

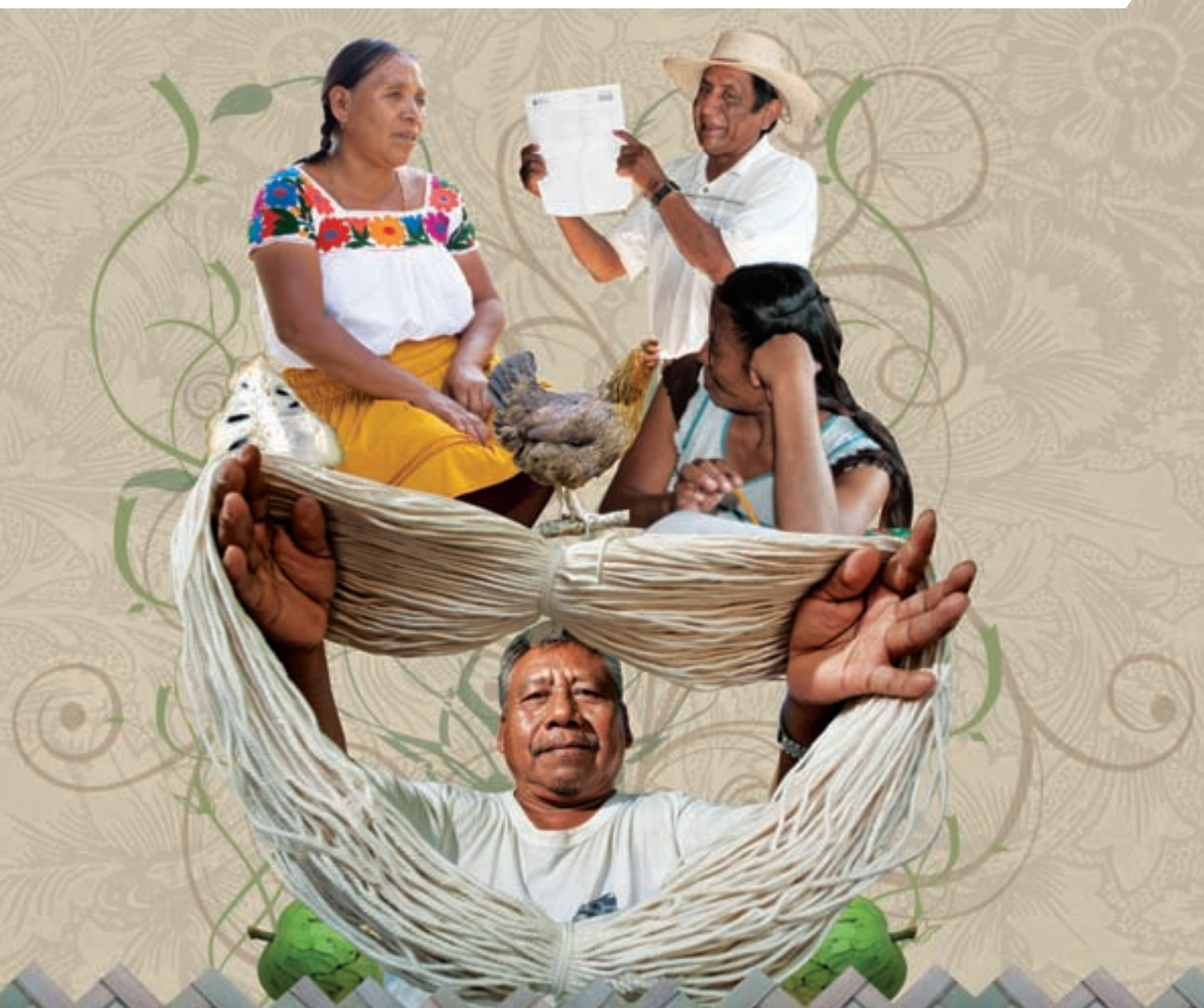
Libro del adulto
lyii' majmúú buanu

MEVyT Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 7
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

Escribo mi lengua. Tlapaneco

Natháán ajngó' Me'phaa



• me'phaa • tlapaneco • me'phaa • tlapaneco • me'phaa • tlapaneco • me'phaa • tlapaneco •



MEVYT ••• Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo



Créditos a la presente edición

Coordinación académica

Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Autoría del prototipo

Maribel Eloisa Hidalgo Morales
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación de contenidos en lengua tlapaneca

Plutarco Mejía Bello
Valentino Reyes Villegas
Hugo Castañeda Bello

Asesoría a la adaptación en lengua tlapaneca

Elisa Vivas Zúñiga
Ángela Pérez Gómez

Revisión de la adaptación de contenidos en lengua tlapaneca

Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición

Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño

Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial

Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial

Ruth González Balvanera
Betsy Adriana Granados Trejo
José Agustín Escamilla Viveros
Laura Angélica de la Torre Rodríguez

Diseño de interiores

Adriana Peña Cervantes

Diseño de portada

Fabiola Escalona Mejía

Diagramación

Adriana Peña Cervantes
Yeniséi Oviedo González
Ricardo Pérez Rovira

Ilustración

Mario Grimaldo González
Humberto Fera Basurto
Vanessa Hernández Gusmão
Alejandro Villalobos González
Israel Ramírez Sánchez

Fotografía

Lizeth Arauz Velasco

Escribo mi lengua. Tlapaneco. MIBES 7. Libro del adulto. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Escribo mi lengua*. Tlapaneco. MIBES 7. Libro del adulto: 978-607-710-092-8

Impreso en México

Índice

	Página
Presentación	4
Propósitos generales	5
Unidad 1. Generalidades de la lengua	
Propósitos de la unidad	7
Tema 1. Ubicación geográfica	8
Tema 2. Para entender mejor nuestra lengua	15
Tema 3. Expresión oral y escrita	25
Tema 4. El alfabeto me'phaa	29
Tema 5. Perspectivas de la lengua	31
Kuthun 2. Natháán numu magoo manì ndxákuun	
Rí na'gí miná' kuthun	39
Kisngáá 1. Di ñajuun rí mǐ'tháán	40
Kisngáá 2. Xu krikhuu kitháán ajngáa	43
Kisngáá 3. Githun gí'doo numuu ná ajngáa	51
Kisngáá 4. Nawatháán ajngáa	57
Kisngáá 5. Dí i'ni ló' ído nu'tháán	59
Kuthun 3. Mamaña ló' muraxnuu	
Rí na'gí miná' kuthun	67
Kisngáá 1. Dí ñajuun rí giraxnuu ra	68
Kisngáá 2. Xú mb'a inii giraxnuu	75
Kisngáá 3. Xú mba'a inii nagixnuu ajngáa	90

Presentación

El Instituto Estatal para la Educación de Jóvenes y Adultos de Guerrero ha hecho un enorme esfuerzo en la elaboración del presente material de apoyo titulado *Escribo mi lengua. Me'phaa* para que les sea de gran utilidad a todos los adultos y jóvenes que deseen continuar su aprendizaje en la escritura de la lengua me'phaa.

En algunos momentos y circunstancias de la vida cotidiana, se nos obliga a hacer escritos con fines determinados, como son: cartas, recados, oficios, citatorios, entre otros, lo cual implica la necesidad de aprender a formular ideas de manera escrita.

Este módulo pretende darte las herramientas necesarias para dicho propósito y complementar tus conocimientos y experiencias adquiridas en los módulos anteriores. Asimismo, aspira a que continúes desarrollando tus habilidades de escritura en los diferentes textos.

¡Nunca es tarde para seguir aprendiendo; continúa el camino que ya iniciaste, y no te detengas!



Propósitos generales

- ☀ Valorar la lengua indígena a través de diferentes conceptos que permitan la comprensión de mi lengua.
- ☀ Conocer diferentes tipos de texto y sus características para que pueda trabajarlos en el nivel inicial con las personas adultas.
- ☀ Utilizar diferentes tipos de texto de uso funcional para ejercitarme en la producción de textos en me'phaa.
- ☀ Identificar los diferentes usos de la escritura en me'phaa para utilizarlos en los distintos espacios de comunicación.
- ☀ Reflexionar sobre el proceso de la lectura para desarrollar habilidades y estrategias que me permitan la comprensión de cualquier texto que lea.
- ☀ Reflexionar acerca del proceso de la escritura para desarrollar la habilidad y estrategias en la producción de textos escritos.



Unidad

1

Generalidades de la lengua



Propósitos de la unidad

- ☀ Identificar el espacio sociogeográfico de la lengua me'phaa.
- ☀ Reconocer los rasgos comunes entre el me'phaa y otras lenguas indígenas.
- ☀ Distinguir las definiciones de lengua y dialecto.

Tema 1

Ubicación geográfica

Propósito

- Identificar algunos rasgos lingüísticos y geográficos de mi lengua para que conozca su importancia en un país plurilingüe.

Actividad 1

Contesta las preguntas.

¿Qué piensas sobre el título de este apartado?

¿En qué municipios se habla me'phaa (tlapaneco)?



¿Qué otras lenguas indígenas se parecen al me'phaa?

En caso dado, marca con una X en lo que se parecen.

- a) En los sonidos
- b) En algunas palabras
- c) En la organización de las palabras cuando expresan algo

Actividad 2

Lee el texto siguiente.

Ubicación del me'phaa (tlapaneco) en el contexto nacional

En México se habla una gran variedad de lenguas pertenecientes a 68 agrupaciones lingüísticas; anteriormente se consideraban sólo 62 lenguas indígenas además del español. Cada una de ellas tiene una forma propia de interpretar el mundo, diferente a las otras, por lo que se considera que cada una representa una cultura. Ante esta diversidad no podremos sostener que hay una sola forma de vivir y pensar, sino muchas y todas válidas de acuerdo con el lugar en el que vivimos. Por ello decimos que México es pluricultural y plurilingüe.

La lengua me'phaa (tlapaneca) es una de las muchas lenguas que se hablan en nuestro país. Según el Instituto Nacional de Estadística y Geografía (INEGI), en el censo general de población y vivienda del año 2000, en todo México hay 99 mil 389 hablantes de la lengua me'phaa mayores de cinco años de edad. En su mayoría están asentados en la parte oriental del estado de Guerrero, distribuidos en 392 localidades de 14 municipios.

Los municipios con mayor cantidad de población me'phaa son: Malinaltepec, Iliatenco, Acatepec y Tlacoapa, con más de veinte mil personas cada uno; siguen en importancia numérica: Zapotitlán Tablas, Atlixac, Quechultenango y San Luis Acatlán; aunque también tienen presencia importante en los municipios de Ayutla de los Libres, Tlapa de Comonfort, Atlamajalcingo del Monte, Metlatónoc y Azoyú. Llama la atención que en municipios como Chilpancingo y Acapulco también hay hablantes de nuestra lengua debido a la migración.*

El hecho de que casi cien mil personas hablen cotidianamente la lengua me'phaa, ya da una idea de su importancia dentro del territorio guerrerense y nacional.

De acuerdo con la investigación que realizó Abad Carrasco Zúñiga acerca de la lengua, nos dice que los primeros hablantes de la lengua me'phaa se localizaron en los municipios de San Marcos y Tecoanapa que se denominaba como “yopi”, y a los hablantes se les identificaba como “yopes” o “yopimes”, cuyo territorio se conocía como yopitzingo. Está compuesta de varias lenguas y pertenece a la familia lingüística otomangue y a la subfamilia subtiaba-tlapaneca; hay otras lenguas que pertenecen a éstas, como son: Tu'un savi (mixteco) y ñomndaa (amuzgo), que se habla en Guerrero, y varias más en otros estados, como el: hñähñü (otomí) por ser lengua de la misma familia, y jñatrjo (mazahua) que tiene parecido en la pronunciación, en las palabras y en la gramática.

*Abad Carrasco Zúñiga (coordinador), *Normas para la escritura de la lengua me'phaa*, INALI, México, 2006, p. 85.

En relación con el texto anterior, localiza en el mapa de la página siguiente los municipios donde se halla población hablante de la lengua me'phaa.

Municipios que integran el estado de Guerrero



1. Ahuacuotzingo
2. Alcozauca de Guerrero
3. Alpoyecá
4. Apaxtla de Castrejón
5. Arcelia
6. Atenango del Río
7. Atlamajalcingo del Monte
8. Atlixta
9. Azoyú
10. Benito Juárez
11. Buenavista de Cuéllar
12. Cocula
13. Copanatoyac
14. Cualac
15. Cuautepec
16. Cuetzala del Progreso
17. Chilapa de Álvarez
18. Florencio Villarreal
19. General Canuto A. Neri
20. Huamuxtitlán
21. Iguala de la Independencia
22. Igualapa
23. Ixcateopan de Cuauhtémoc
24. Juan R. Escudero
25. Malinaltepec
26. Mártir de Cuilapan
27. Metlatónoc
28. Mochitlán
29. Ometepec
30. Pedro Ascencio Alquisiras
31. Pilcaya
32. Pungarabato
33. Quechultenango
34. Taxco de Alarcón
35. Tecoanapa
36. Tepecoacuilco de Trujano
37. Tetipac
38. Tixtla de Guerrero
39. Tlacoachistlahuaca
40. Tlacoapa
41. Tlalchapa
42. Tlalixtaquilla de Maldonado
43. Tlapa de Comonfort
44. Tlapehuala
45. Xalpatláhuac
46. Xochihuehuetlán
47. Xochistlahuaca
48. Zapotitlán Tablas
49. Zitlala
50. Acatepec

Estado de México

Morelos

Puebla



- 51. Marquelia
- 52. Cochoapa el Grande
- 53. José Joaquín de Herrera
- 54. Juchitán
- 55. Iliatenco

Fuente: INEGI. Marco Geoestadístico Municipal 2005

Completa las frases siguientes.

El número de hablantes de la lengua me'phaa en México es de _____

Los hablantes de la lengua me'phaa se localizan en la parte _____ del estado de Guerrero.

Los municipios con mayor número de hablantes de la lengua me'phaa son:

_____, _____,
_____, _____

Los primeros hablantes de la lengua me'phaa fueron los: _____

La lengua me'phaa pertenece a la familia lingüística: _____

Escribe las ideas importantes del artículo o información nueva que aprendiste del texto, "Ubicación del tlapaneco en el contexto nacional".

La lengua me'phaa es importante como cualquier otra lengua del mundo, porque con ella comunicamos nuestros sentimientos, pensamientos, maneras de ver la vida y de entender nuestra cultura.

Tema 2

Para entender mejor nuestra lengua

Propósitos

- Identificar los diferentes lenguajes para reconocer su uso e intenciones comunicativas.
- Diferenciar los conceptos de lengua y dialecto que se reconozcan, y valorar que el me'phaa es una lengua o idioma.

Actividad 3

Observa las ilustraciones siguientes y contesta las preguntas.





¿Cuáles signos pueden verse?

¿Cuáles signos pueden escucharse?

Elige uno y explica qué quiere comunicar.

Dibuja otros signos que hayas visto dentro y fuera de tu comunidad.



Existen diferentes tipos de lenguajes, unos son visuales porque utilizan dibujos, movimientos, colores; otros son auditivos, es decir, usan sonidos para transmitir mensajes, y unos más se expresan mediante palabras organizadas para comunicar algo y se les llama lenguas. Todos son importantes porque nos ofrecen información a partir de una representación.

Actividad 4

Lee atentamente la historia siguiente.

Importancia del me'phaa

Soy indígena me'phaa; nací en la región de la Montaña, en la comunidad de Colombia de Guadalupe, municipio de Malinaltepec, en el año de 1954. Quedé huérfano de padre a los cinco años y estuve viviendo en la comunidad hasta los 12 años de edad.

Cuidaba chivos y reses en mis ratos libres. Por la mañana estudiaba y tenía que caminar como dos horas para llegar a la escuela; descalzo, sin hablar y entender el español, siempre viví en el campo por los animales que tenía mi mamá.

Cuando por primera vez mi mamá me dijo que tenía que ir a Tlapa a vender plátanos en la fiesta del Señor del Nicho, en ese tiempo no había carretera, entonces se tenía que ir con bestias que cargaban los plátanos. De mi pueblo a Tlapa se caminaba tres días para llegar.

Cuando llegué a Tlapa comencé a ofrecer mis plátanos; yo hablaba en me'phaa, porque no sabía español y la gente se me quedaba viendo riéndose. Me señalaban de una forma despectiva porque hablaba mi lengua y se alejaban. Algunos que sentían lástima al verme, se me acercaban a pedirme plátanos con una moneda en la mano sin preguntarme el precio.

Por todo lo que me pasó llegué a pensar que mi lengua no tenía validez y que había una necesidad de salir de mi comunidad para estudiar y aprender el español. Ahora me doy cuenta de que mi lengua tiene un valor importante dentro y fuera de la comunidad y que sirve para comunicarme con mis paisanos a través de la lengua escrita y hablada.

Juan de Dios Martínez Jerónimo

¿Qué piensas de lo que acabas de leer?

¿Por qué es importante aprender a leer y escribir en tu lengua?

Escribe el caso de alguna persona en donde le hayan prohibido hablar su lengua.

Es importante valorar nuestra lengua, porque permite expresarnos desde la visión del mundo con que crecimos, posee su propia organización gramatical y lo que decimos expresa de una forma particular los significados de nuestra cultura.

Por otro lado, es fundamental valorarnos como hablantes de esa lengua, porque ello nos permite tener una actitud diferente cuando platicamos con alguien que no la conoce, ya no en términos de sentirse descalificado o por el hecho de que seamos bilingües y hablemos una lengua indígena, sino porque somos poseedores de una gran herencia cultural.

Actividad 5

Subraya la pregunta correcta y contesta lo que se te pide.

El me'phaa es:

- a) Un dialecto
- b) Una lengua o un idioma
- c) Un idiolecto

¿Qué entiendes por idioma?

¿Qué es una lengua?

Escribe el nombre de tu lengua y otras tres que conozcas.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____

La lengua es un sistema de signos lingüísticos (palabras) que al elegirlos, relacionarlos y combinarlos ordenadamente expresamos, ideas, pensamientos, etcétera.

Ésta la aprendemos desde que somos pequeños en nuestra familia y con los demás miembros de la comunidad a la que pertenecemos.

Actividad 6

Escribe lo que se te pide.

Explica qué entiendes por dialecto.

¿La lengua indígena que hablas es igual en todas las regiones o varía?, de ser así, ¿en qué varía?

Escribe cómo reconoces a una persona cuando habla tu misma lengua, aunque no sea de tu comunidad o región.

Lee atentamente y contesta lo que se te pide.

- Para decir “silla”:

María dice “xílí”. Ella es del sur del municipio de Acatepec.
Juan dice “skáñá”. Él es de Zapotitlán Tablas.

¿Cómo dices tú? _____ y ¿de dónde eres? _____

- Para decir “gallina”:

Juan dice “mbáxte”. Él es de Malinaltepec.
Valentino dice “jlúmbáa”. Él es de Acatepec.

¿Cómo dices tú? _____ y ¿de dónde eres? _____

Escribe una palabra con las variantes que conozcas.

- Para decir “buenos días”:

Rosa dice “watsaa' tátá”. Ella es de Malinaltepec.
Petra dice “watsa lóo”. Ella es de Caxitepec, municipio de Acatepec.

¿Cómo dices tú? _____ y ¿de dónde eres? _____

- Para decir “dame ese gabán”:

Carmen dice “araxnú' xtáts_{oo}n kothóon rú'khuí”. Ella es de Malinaltepec.
Lucía dice “acháá' táan xáyá' rú'kuí”. Ella es de Acatepec.

¿Cómo dices tú? _____ y ¿de dónde eres? _____

Escribe seis palabras propias de tu región que se digan de diferente manera en otras regiones, fijate en el ejemplo.

	Palabra	Nombre de la región	Cómo se dice
	flor	Tlacoapa	ri'ji
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			

Tema 3

Expresión oral y escrita

Propósitos

- Diferenciar que la expresión oral y la expresión escrita son dos formas diferentes de comunicación.
- Identificar las características de cada forma de comunicación, para reconocer la importancia de cada una.

Actividad 7

Escribe tres situaciones en las que utilices la expresión oral y tres en donde emplees la expresión escrita. Fíjate en el ejemplo.

Expresión oral	Expresión escrita
1. Aparato de sonido	1. Citatorio
2.	2.
3.	3.
4.	4.

Lee atentamente la conversación siguiente.



Subraya la respuesta correcta.

¿A qué situación oral corresponde la conversación anterior?

- a) Radio
- b) Teléfono
- c) Diálogos de cara a cara

¿En qué momento se da la conversación?

- a) En tiempo distinto
- b) En el mismo tiempo

¿En qué sitio se da la conversación?

- a) En el mismo sitio
- b) En sitio distinto

Lee cuidadosamente el texto siguiente.

Cuando las personas nos encontramos en una situación de comunicación oral, el mensaje es inmediato, porque la persona que escucha comprende el mensaje al mismo tiempo que lo dice la persona que habla. Cuando estamos en una situación de comunicación escrita, el mensaje del texto puede ser o no ser leído inmediatamente.

La lengua oral la aprendemos desde que somos pequeños al comunicarnos con nuestra familia o con los demás miembros del grupo al que pertenecemos. En cambio, la lengua escrita es aprendida poco después, ésta es una herramienta que nos permite representar nuestros pensamientos e ideas por escrito en diferentes tipos de textos como cartas, recados, citatorios, entre otros, y con diferentes intenciones. Una de las características de la lengua escrita es que puede perdurar por mucho tiempo o es útil cuando es necesario comunicarse con alguien que está muy lejos, o bien, cuando no es posible hablar directamente con la persona.

La lengua escrita emplea signos de puntuación, normas ortográficas, reglas gramaticales, etcétera, al escribir diversos tipos de textos.

Relaciona con una línea las características que correspondan a la expresión oral y con otra línea a la expresión escrita.

El texto contiene la información precisa de lo que el escritor quiere comunicar.

Uso de palabras o expresiones repetidamente como: *O sea, este, pues.*

La estructura del texto es realizado de acuerdo con un esquema planeado por el que escribe.

Utiliza pausas, entonaciones.

Utiliza el lenguaje corporal: Gestos y posturas del cuerpo.

Emplea formas de expresión espontánea como: *Pa'que vengas, onde está.*

Utiliza recursos visuales como: Los paréntesis, esquemas, gráficas, signos de puntuación.

Utiliza estructuras fijas como frases hechas, por ejemplo: Reciba un cordial saludo.

Expresión oral

Expresión escrita

La expresión oral es una forma de manifestar nuestras ideas en una conversación de dos o más personas, se puede realizar de cara a cara o por algunos medios de comunicación.

La expresión escrita es una forma de poder manifestar nuestras ideas de manera escrita, de acuerdo con el orden estructural de las palabras y oraciones respetando los signos ortográficos y las reglas gramaticales de la escritura.

Tema 4

El alfabeto me' phaa

Propósito

- Identificar el alfabeto de mi lengua para reconocer que es una herramienta de la escritura.

Actividad 8

Contesta las preguntas.

¿Qué entiendes por alfabeto?

¿Por qué es importante tener un alfabeto propio de tu lengua?

¿De cuántas grafías consta el alfabeto de tu lengua?

Observa el alfabeto de tu lengua y completa las letras que faltan.

Alfabeto me'phaa

A a	B b	Dx dx	E e
F f	G g	I i	J j
K k	Kh kh	M m	N n
Ñ ñ	Ý ý	Ph ph	R r
S s	Ts ts	T t	Th th
W w	Y y		

El alfabeto forma parte del sistema de escritura y está representado por un conjunto de letras o grafías que permiten la representación gráfica de algunos sonidos de la lengua. La letra o grafía trata de representar los sonidos de la lengua más que una idea o un objeto.

Tema 5

Perspectivas de la lengua

Propósito

- Reconocer la importancia de elaborar materiales que estén escritos en lengua me'phaa, para que ésta recupere el uso social.

Actividad 9

Contesta las preguntas.

¿Qué material escrito en me'phaa has visto en tu comunidad?

¿Has visto otros materiales escritos en otras lenguas? _____

¿En qué lengua y qué material?

¿Crees que es importante que las lenguas indígenas se escriban?

¿Por qué?

Actividad 10

Escribe dentro del paréntesis un asterisco (*) y menciona qué materiales conoces que estén escritos en me'phaa.

- () Revistas
- () Periódicos
- () Libros de texto
- () Diccionarios
- () Textos literarios (cuentos, leyendas, poesías, etcétera)
- () Cartas, recibos, entre otros
- () Carteles
- () Actas de nacimiento, matrimonio, defunción, etcétera

De los materiales que conoces que están escritos en lengua me'phaa, ¿en dónde los utilizan?, y ¿quiénes los utilizan?

¿Consideras que es importante recopilar y traducir en la lengua me'phaa los saberes de los pueblos como cuentos, leyendas, costumbres, canciones, la historia de cada región, etcétera?

¿Por qué?

Como dijimos anteriormente, las personas aprendemos cómo funciona nuestra lengua a través del contacto cotidiano con los individuos que pertenecen al mismo grupo étnico y lingüístico.

Las personas usamos la lengua oral para manifestar lo que pensamos, sentimos y hacemos; transmitimos los valores y la visión del mundo del grupo al cual pertenecemos, y que nos hace diferentes a los demás.

Todos estos conocimientos, saberes e ideas, entre otras cosas, podemos recuperarlos a través de la lengua escrita; lo que nos permite que descubramos y aprendamos que todas las lenguas indígenas pueden escribirse, que pueden resolver distintas situaciones de nuestra vida cotidiana y abrirnos nuevas posibilidades de aprendizaje.

Por ello es importante que favorezcamos en nuestras comunidades la apropiación de la lengua escrita en nuestra lengua me'phaa, mediante la elaboración de materiales educativos y no educativos. Una manera de apropiarnos de ella es usarla en diferentes espacios y situaciones de nuestra vida cotidiana.

¿Conoces cuáles son los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas?

Si los conoces, escribe lo que sepas.

Si no los conoces, ¿de qué crees que traten estos derechos?

Actividad 11

Lee atentamente los artículos siguientes de la Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.*

Capítulo I

Disposiciones generales

Artículo 1. La presente Ley es de orden público e interés social, de observancia general en los Estados Unidos Mexicanos y tiene por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas.

Artículo 7. Las lenguas indígenas serán válidas, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública. [...]

a) En el Distrito Federal y las demás entidades federativas con municipios o comunidades que hablen lenguas indígenas, los gobiernos correspondientes, en consulta con las comunidades indígenas originarias y migrantes, determinarán cuáles de sus dependencias administrativas adoptarán e instrumentarán las medidas para que las instancias requeridas puedan atender y resolver los asuntos que se les planteen en lenguas indígenas.

Artículo 8. Ninguna persona podrá ser sujeta a cualquier tipo de discriminación a causa o en virtud de la lengua que hable.

*Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, México, 2003, pp. 3, 4.

Capítulo II

De los Derechos de los Hablantes de Lenguas Indígenas

Artículo 9. Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 10. El Estado garantizará el derecho de los pueblos y comunidades indígenas, el acceso a la jurisdicción del Estado en la lengua indígena nacional de que sean hablantes. [...]

Artículo 11. Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.



Relaciona las columnas como corresponda de acuerdo con los artículos que leíste.

Artículo 1.

Ninguna persona podrá ser sujeta a cualquier tipo de discriminación a causa o en virtud de la lengua que hable.

Artículo 4.

Las lenguas indígenas serán válidas, al igual que el español, para cualquier asunto o trámite de carácter público, así como para acceder plenamente a la gestión, servicios e información pública.
a) En el Distrito Federal y las demás entidades federativas con municipios o comunidades que hablen lenguas indígenas, los gobiernos correspondientes, en consulta con las comunidades indígenas originarias y migrantes, determinarán cuales de sus dependencias administrativas adoptarán e instrumentarán las medidas para que las instancias requeridas puedan atender y resolver los asuntos que se les planteen en lenguas indígenas.

Artículo 7.

Las autoridades educativas federales y de las entidades federativas garantizarán que la población indígena tenga acceso a la educación obligatoria, bilingüe e intercultural, y adoptarán las medidas necesarias para que en el sistema educativo se asegure el respeto a la dignidad e identidad de las personas, independientemente de su lengua. Asimismo, en los niveles medio y superior, se fomentará la interculturalidad, el multilingüismo y el respeto a la diversidad y los derechos lingüísticos.

Artículo 8.


Artículo 9.

Es derecho de todo mexicano comunicarse en la lengua de la que sea hablante, sin restricciones en el ámbito público y privado, en forma oral o escrita, en todas sus actividades sociales, económicas, políticas, culturales, religiosas y cualesquiera otras.

Artículo 11.

Artículo 10.

La presente Ley es de orden público e interés social, de observancia general en los Estados Unidos Mexicanos y tiene por objeto regular el reconocimiento y protección de los derechos lingüísticos, individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas, así como la promoción del uso y desarrollo de las lenguas indígenas.



Es necesario que las personas indígenas que hablan una lengua distinta al español sepan que tienen derecho a recibir educación en su lengua materna. Una primera manera de ejercer sus derechos es conociéndolos, para poder solicitar a las instancias o dependencias responsables dicha educación, ya que es responsabilidad del gobierno brindarla.

Elabora un pequeño escrito sobre la importancia de tu lengua y sus usos dentro y fuera de tu comunidad.



Kuthun

2

Natháán numu magoo manì ndxákuun



Rí na'gí miná' kuthun

- ✱ Matatsá'wá miná' numuu xú nawa'tháán ajngáa.
- ✱ Matatsá'wá miná' numuu tikhu xú naxto'óo ajngáa me'phaa.
- ✱ Mathani miná' maratháán ajngáa' me'phaa.

Kisngáá 1

Di ñajuun rí mī'tháán

Rí nu'gí míjné

- Nda'yóo mbi'yáá rí ídó nawa'tháán najmaa mba'a rí namañuu jamí rí najumuu ma'ni tsí na'tháán.

Ñajun 12

Atri'ñaax graxi rígi'.

Ná jamí guáná najmaa rí nitháán rá.

Ná ndi'yóo majmaa' mbá ajngáa nitháán.

Dí jngó gí'doo numuu mī'tháán ajngáa jumaa' ján.

Ñajun 13

Armá'áan akiaa' jamí athanĭ ndxákuun numuu mbá ajngáa rí niratháán níkhú jayuu.

Dí numuu gí'maa matangaan matiajma mbá ajngáa rí niratháán má ló' rá.

Dí ajngáa niratháán rá.

Dí ndiyaa' marathan gajmaá ajngáa rí niratháán rá.

Dí nithanĭ ído niratháán ajngáa rú'khui rá.

Ñajun 14

Araxnuu ajngáa jamí atri'ñaa graxĭ.

Mbá rĭ'ĭ

Rudu jamí nda thauun,
nagumáán ná iná maxa,
maxa o mba'a giaxuu,
gí'doo o ragí'doo tsuwan,
gajmaa ne mbá xuxta kha'o,
tsáán nathane gagĭi numbaa,
ñajuaan' mbá rĭ'ĭ.

Wipí jamí ño'o naguwá inaa',
rí mathane xká'tsúun jajmaa rí
rudu xuxtaa.

Nduyee xaa' nguétsín,
ñajuaan' mbá rĭ'ĭ.

Valentino Reyes

Dí ndiyoo gá'thán xabu tsí ni'tháán ajngáa rĭgĭ' rá.

Dí i'thán ajngáa rá.

Araxnáá ikhoo agoo tikhu ajngáa rí gí'doo xú niwa'tháán rí nithayáá ná awúun ajngáa rí niraxnuu.

- a) Xú majñá' tima githun jamí juma káxi
- b) Xú najmaa tsina mba'wu
- ch) Xú majñá' tima ikhoo ajngáa
- dx) Tsíga jamí i'wá tsimbáyú jmuu (xgáñá, graxi, tsirmá'án)

i'wá ná rí:

Ñajun 15

Atruwaa gajmaa mbá ikhoo ajngáa rí ja'yoo githun.

Rí mī'tháán

Ñajuun maguma ndxákuun jamí mī'thán gajmaa tsina o tsimbáyú jmuu, juma, rí gíwan' awúun xuxta o idi.

Ñajuun maguma ndxákuun dí naríga ná xuajin.

Ído rí nu'tháán ló' tsáan xabu ñajwá ló' iwaa naka ra maña ló', ikhaa rí na'ne magi'da idxa ló' xtango gajmaá xu nitháán mbá juma numu rí magumá mujuun mbá ajngáa; ná rí magoo mu'tháán ló' rí najuma' ló', rí nundxawa míjna ló' jamí rí namaña ló' mbá mbá mbi'i.

Kisngáa 2

Xu krikhuu kitháán ajngáa

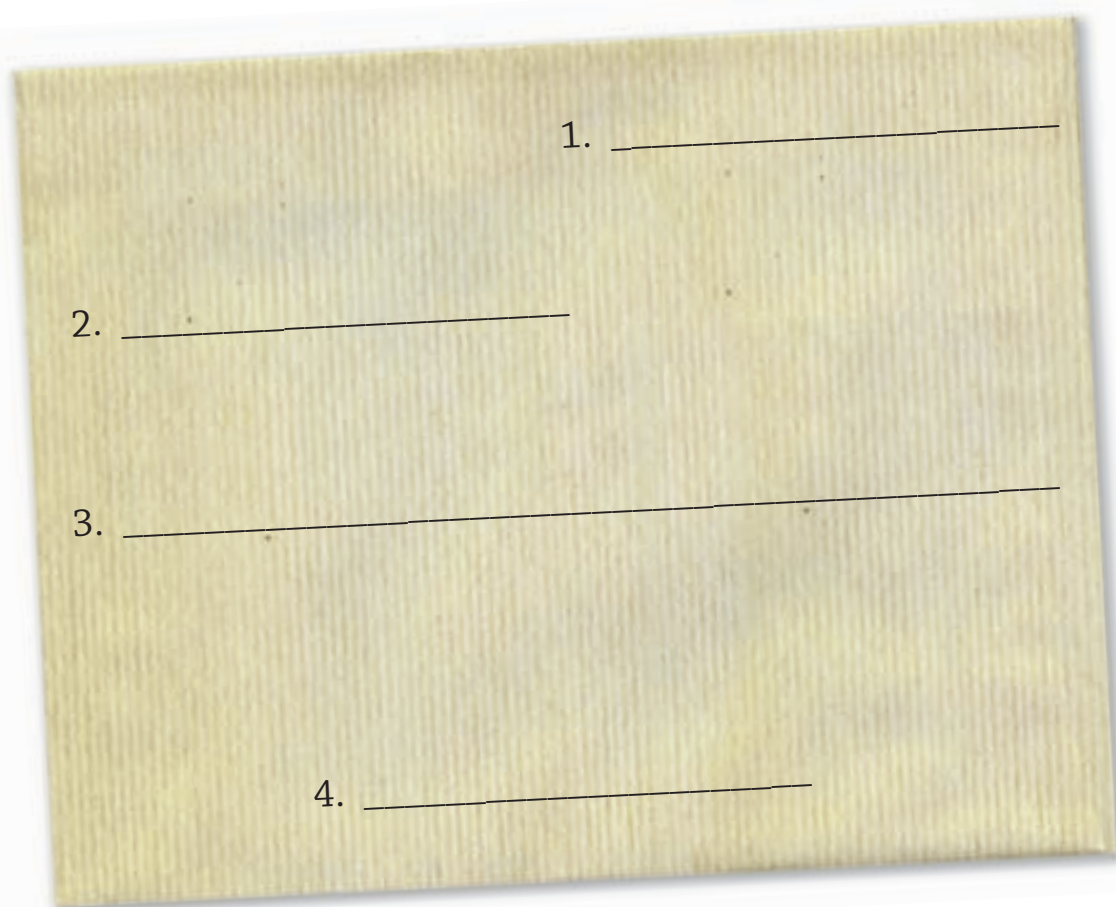
Rí nu'gí míjné

- Mìxkama kri'khu awúun mbámbá inii ajngáa kajngó mbi'yáá ndí i'thán jamí ná najmaa mbá ajngáa kitháán.

Ñajun 16

Ná tsuduú iyii' rí'gi, aratháán mbámbá guithun ná ikhoo rí ja'yoo.

Tsáa inuu ika iyii', tsina ñaún, rí na'thán ajngáa, mbi'i rí niguma iyii'.



1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Aratháán mbi'ñúú atsúun x̣aḅu tsí nita xú'ma iyii' inúún, aratháán ñajun rí gua'daa, xáni xtañúú jamí aratháán ndí numuu nita xú'ma iyii' inúun. Atiaxi ná xḳiṛida.

Juan Bautista Romero	Túngaa gu'wá tsaan	Kitanda'a tsimbáyú mato'o agu

Araxnáá ikhoo tsixpi'thá rí ja'yoo mbámbá graxi.

Ndí ajngáa gájmaa' maratháán mbá iyii' matraxii mbáa dxájuaa' o mbáa xabu tsí nathanj nuwiin.

- a) Ajngáa rí najmaa' gamiáan' angiaan'
- b) Ajngáa kuwiin

Ndí ajngáa gájmaa' maratháán mbá iyii' mataxu'má inuu mbáa xabu ñajun o mbáa xabu tsí tsíthanj nuwiin.

- a) Ajngáa rí najmaa' gamiáan' angiaan'
- b) Ajngáa kuwiin

Iyii' muraxiin angian' ló' ñajuun mbá ajngáa wáa mbaa rí najma ló' mu'thán míjná ló' jamí mu'thán míjná ló' rí namaña ló', rí nu'dxawíin ló' jamí rí naríga, magoo munda'a ló' jamí jndo náá má rí.

Ríga mbá iyii' nuraxiin angiaan' ló' rí nanguá kuwiin wéñuu, iyii' rígi' najmama ló' mu'tháán mbáa xabu mijngii, xú rí mbáa xabu tsí nambáxa' gajma' ló', mbáa dxájua ló' o mbáa xabu tsí nu'ni nuwiin. Ajngáa rí najmaa ñajuun ajngáa rí najma' ló' tsitsíí ná gu'wáá.

Iyii' nuraxiin angian' ló' kuwiin, ikhaa rí ñajuun najmaa ló' inuu mbáa xabu ñajun, mbáa xabu tsí tsí'ni nuwiin o mbáa xabu tsí tsímbáxaa' gajmaa'. Ajngáa rí najmaa ñajuun mbá ajngáa gamaku jamí nguáná najmaa ajngáa thaun.

Ñajun 17

Athaníi o atagí'ma ajma kuthun wíi iyii' rí na'thán numuu mbá ñajun, mbá ndxaa, mbá kithan gujuu o imba ndí ñajuun, jamí atri'ña graxi.



Ná nithayáá o ná nithrythun wíi iyii' naxná ra'a rá.

Ndí iyoo gá'thán iyii' naxná ra'a rá.

Rí iyii' naxná ra'a rí nitruthun wíí o rí nithayáá, dí iyoo gá'thán xabu tsí nigí'ma ajngáa numuu xtangojoo o ja'ni rá.

Ndí i'thán iyii' numuu ja'ni o ñajun rí kixná ra'a.

Ná numuu jngó ragí'maa mago mba'a ajngáa mbá iyii' naxná ra'a rá.

Mbá iyii' naxná ra'a ñajuun mbá iyii' rí ragí'doo mba'a ajngáa, jagu xti'khu jamí mba'a ini tsina, tsina laka jamí tsina mba'wu. Rí nandoo ma'ni iyii' rí'gi ñajuun rí iwaá mangujwe, ma'tsii o matsijii akuin xabu, masná ra'ée, ma'níi mbá xtangujua o mathée numuu mbá ja'ni rí kixná ra'a. Mbá nakhúu rí phú gi'doo numuu rí iyii' naxná ra'a nathán xú ja'nii ja'ní o ñajun rí kixná ra'a.

Ajngáa naxná ra'a magoo muxkamaa ló' ne awúun iyii' jago xtikhu, iyii' jago ajngáa matadxawín rí nagájnuu tsitsi, awúun ajwan' nathán ra'a, ajwan ná nakujmii xabu, xkra'ndi rí nagunguun xabu, ná awúun ajwan idi, jamí i'wá náá.

Ñajun 18

Máján gárxnuu iyuu' thana na'thán xú mathanị jamí atri'ñaá graxị.

Dukorim

Thana nagu

Rí nigumaa gajmaa: mbámbá 100 mg gí'doo ácido salicílico 16.7 g, ácido láctico 16.7 g. Vehículo cbp. 100 mg.

Nguáthá jamí xú majmaa: nákhí xóo maraxnaa Dukorin, atramajan ná niñaúun, indawáá athanị mujndoo gajmaá mbá xtiin kha'wu. Araxnáá akhu nuthun ná nijrá'án xuwi nda'ya o ná iduu xawí gajmaá ajuan' naxtájmuu. Giawan gárxnaa Dukorin, indoó ná nijrá'án xndú gárxnaá, maxaraxnaá ná mbá nawaa ná xtá. Indawáá xawa gáxto'óó gajmaá mbá xtiin. Gí'maa maguu tsitsi thana asndo guána gá'nij ná nijrá'án xndú. Xí nanguá i'nij rá, matraxí xabu thana dí mathanị.

Rí mathanị xawii: thana rígi' naruthuun ne xtá. Maxáguu ne ná mijngii idu. Arigá ne tsingua' ná agu. Maxáwanúu ne mijngii mbuyáá ijín. Ná mixoo jamí máján júgoo tsí'tsún gáwanuu ne.

Ni'ni mújúun ná Mixí:

STANFORD MEXICANA, S.A. DE C.V.

Eje Norte Oriente Núm. 28

Nuevo Valle, San Juan del Río, Qro, C. P. 76809.

Según fórmula y bajo licencia de

STANFORD LABORATORIES, INC.

Coral Gables, FL 33134 Francia.

MR= Marca Registrada

Reg. Núm. 0199M14 SSA VIII

Tsáá inuu ika iyii' na'thán xú mathani.

Aratháán dí nawa'thán maguma numuu thana.

Ná niguma mújúun thana rá.

Ñajun 19

Atha'yá mbá iyii' na'thán xú mathani numuu mbá guanitsu, xú maxto'óó mbá ajuan' najmaa gu'wáá o jndo ná má rí iyaa' ikháán'. Magoo riya' o marathán riya' ne. Matrujnthun.



A large, empty rectangular box with a dotted border, intended for a drawing or illustration related to the text above.

Rí iyii' na'thán xú mathani najmaa mbi'yáá xú nañajun, xú mato'oo, xú maguma, kithán má'ján, xú maguma giawan, tsí ni'ni mújúun, tsina kíxnuu naxná gu'wá ñajun jamí rí gí'doo ja'ni, thana o guanetsu. Tikhu iyii' na'thán xú mathani jagu xti'khu numu rí itháan máján gáfra'a' ló'numuu.

Kisngáá 3

Githun gí'doo numuu ná ajngáa

Rí na'gí miná'

- Ataxkamaa tikhu inii ajngáa rí phú gí'doo numuu ná ajngáa.
- Mathañi nuwiin mbámbá kuthun gí'doo numuu ná ajngáa.

Ñajun 20

Araxnuu ajngáa jamí atiajma githun jagu ikhoo.

Mbi'i xúgi, ikhúún', xábu makrúixtaá, maní ndxákuun mbá ajngáa mudxawíin la', xú niguwá rajúwa' xábu buanuu nákhí wajyúú ná xuajyan ló' gijyo', rí nákhí wajyúú phú ngíjyúu júwa xábu, numuu rí tsíxná mújúun rí nudií muphi, ikhaa rú'khuí na'ni rí nagajnúun ndu'yée ne ná í'wá xuajin.

Nákhí wajyúú phú mba'iin xábu nagóó Sa lúwe nduyá juba' ná modu rú muphu, numuu rí ná juba' gijyo' nanguá ijmaa mújúun rí nidu, xkua'nii nixtáá mangúun nákhí xóó dxáma ñajun', nika gá'yá juba' nídu ixí, numuu rí ikhí máján ijmaa rí nidu, phú mbyuu' nixtáá xkua'nii, mbámbá na'khaa ru'wa nakuaa' xo' Xkua Mánguií, ja'yoo Sa Lúwe. Mbámbá mugua'a xo', tsí nána rá nagí'duu má na'ni meda yaja gajmaa guma xígu rí mophó xo' jambaa awúun rí mbá atsú mbi'i, ído rí nagúwaa' xo' xí wámba má nixti'ii yaa, tsí nána na'ne íwáá mba'a guma xígu, xúkhuí má meda yaja rí nagui na'khaa numuu rí ná jambaa naxkamii xo' angian' ló' tsí nawátaa gútsi ixí mopho, á'khue naxníí guma rí jaguií na'khaa. Ído rí na'khaa má tikhuu jambaa, nánguá má mba'a wéñuu ga'uun, á'khue na'ni wiphii má amuu, numuu rí inuú má jaguií adée.

Xkua'nii ja'nii mitsaan naguá'núu' xo' guwáá ná gagi nuxkamii ijyan' xo' tsí niwanúú gajmíí nána xíñúú.

Ajngóo: Juan Reyes Flores.
Makrúixtaa, ja'yoo Xkua Ixi Ridíí.

Ñajun 21

Arathán wii ajngáa rí jagu ikhoo agoo jamí atríyaa' ne ná mbámbá ikhoo ná ja'yoo.

(1)	(2)	(3)	(4)
lkhúún'	Xabu makrújxtaá	Mani ndxákuun	Buanuu

Atsendxákunn numuu graxi ríge'.

Dí kri'khu itaxkamaa ná githun rí irga awúun ikhoo júgua ma'áan (ajma) gamaá ikhoo júgua ma'áan (akho).

Nguáná najma ló' githun rí ríga ná awúun ikhoo júgua ma'áan (atsú).

Atiaxíj ajngáa rí nirathán wii jamí arathán dí i'thán mbámbá inii ajngáa.

Githun rí gati mbámbá ikhoo jago tsina kixnuu	Mu'thán ló' xú najmaa githun:
(1)	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
(2)	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
(3)	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
(4)	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Araxnuu ajngáa.

Ná ajngáa ló' ríga githun rí xti'khu ná najmaa ló' ne: ná kisngáa rígi' mu'ni gajmaa ló' tikhu ajngáa rígi', numu rí itháán gámbáyuu rí namaña ló' gajmaa xú kitháán ajngá ló'.

Tikhu najmaa ló' mu'thán tsáa na'ni rí na'thán awúun mbá juma kaxi jamí ikhaa ajngáa rígi' mbi'yuu githun rí na'thán ló' numuu xabu; i'wá najmaa mu'thán ló' numuu xúgi rí ríga inuu numbaa, xú rí xabu, ja'ni, xukú, iná jamí ixí, ajngáa rígi' ñajuun githun naxná mbi'yuu, ríga mangaa ajngáa rí na'thán rí naguma jamí naguma niwiin gajmaa githun nawi'thóo; ndaríguu mbu'yáa ló' numuu ajngáa rí na'thán ló' xú ja'nii xabu, xukú o ja'ni.

Mbámbá inii githun gí'doo kri'khu xú nitháán, xú mbé'tháán má nawa'tháán ne gajmaa imba githun rí ikhaa má inii. Mu'ni gajmaa ló' indawáa xú ja'nii mbámbá inii githun rígi'.

Ñajun 22

Atruwaa gajmaa mbá ikhoo ajngáa rí tima ná ñaún xtiyaa' gajmaa mbi'yuu rí tima ná ñaún májaan'.

Githun na'thán rí naguma ná awúun mbá juma kaxi mbi'yuu.

Githun rí najmaa mu'thán ló' numuu ja'ni, xukú, iná o ixí.

Githun rígi' najmaa na'thán xúja'ñúun xabu o xú ja'nii ja'ni.

Xú'khuí ja'nii mbi'yuu githun rígi' numuu rí na'thán tsáa na'ni rí na'thán ná awún mbá juma kaxi.

Githun na'thán xú ja'nii rí nu'thán ló' numuu

Githun nawi'thóo

Githun rí na'thán ló' numuu tsí nu'thán ló' numuu

Githun naxná mbi'yuu rí nu'thán ló' numuu

Araxnuu juma ríge' jamí atiyáá ná najmaa githun na awúun jumá káxi.

Githun nawi'thóo: Kuthun rí gí'doo mbá jumá káxi rí na'thán rí naguma.

Githun rí na'thán ló' numuu tsí nu'thán ló numuu: Githun ríge' najmaa ló' mṽ'thán tsáa na'ni rí na'thán awúun mbá jumá káxi.

Githun naxná mbi'yu: Najmaa mṽ'thán ló' numuu xúgí rí ríga inuu numbaa, xú rí xabu, ja'ni, xukú, iná jamí ixí o asndo na rí ñajuun.

Githun na'thán xú ja'nii rí nu'thán ló numuu: Na'thá ne xú ja'nii rí nuthán ló' numuu.

Araxnuu jumá ríge' jamí atasgájma ne gajmaa xú nawatháan'. Ná githun nawi'thóo atañe mbá ikhoo jndi, ná githun na'thán xú ja'nii rí nu'thán ló numuu atañí mbáa xáa (x), xú má githun rí na'thán ló' tsí nu'thán ló numuu atagí'ma mbá ikhoo ago ne, xú má rí githun naxná mbi'yu rí nu'thán ló' numuu mathañi mbá ikhoo nawarigaa.

Atiaxi xú kama ná xkriɗa.

Nakue'tso wáyṽ mixtíi ngamuu xanáa, jamí ikháa magaan iya.

1. Jumá timbá: Nakue'tso xedí ngamuu xanáa.
2. Jumá tiriajma: Phú mitsaan nagáyuu wáyṽ skunii ná xkuá.
3. Jumá tiriatsú: Na'jñáan xtíin nána Juana ná mataáa.
4. Jumá tiriakhu: Ikhaa tsú'khui ni'ni kúwaa' dxá'gú.
5. Jumá tiwitsu: Kuitsíin dxá'gú tsú'khui gá'ni ído magajaa.

Ñajun 23

Atiaxi mbámbá githun rí júgua ma'án jamí athani gáxi juma káxi rígi' gajmaa githun rí nda'yóo.

guwá kisngáá, ijín, ikhúún',
Pedro, ñajun, ni'phú, tsú'khui, nutsín,
gáñajun, Juan, ní'ngoo, xukú

1. _____ ma'gá _____ gajmi' táta _____ ná mbayuu.
2. _____ _____ ngriguun ná rixoo _____
3. Phú máján nacha _____ dxáma _____
4. _____ táta _____ ningájmaa nandii thaa.
5. Wámbuun _____ xaxtuu nána Jacinta.

Athani gáxi juma káxi gajmaa githun rí nda'yóo.

1. _____ táta Juan.
2. Dxáma _____ nandoo gánigúún.
3. Nape'tso _____ ngamúú xanáá.
4. _____ natsín lo' gajmi' anguin'.
5. Phú nando' ma'gá ná _____
6. _____ thana xuwán manú'wan.

Kisngáa 4

Nawatháán ajngáa

Rí nu'gí míjⁿá

- Ajmáan' rí nimaña gajma aajngáa ná nigumá aajngáa ni^watháán.

Ñajun 24

Araxnuu ajngáa naxná ra'a.

Nda'yóo mbáa dxá'gú
mañajun gu'wá.

Rí nda'yóo:

Mamañu mañu ejen, ma'ní mújuun
ganitsu, ma'níi guma.

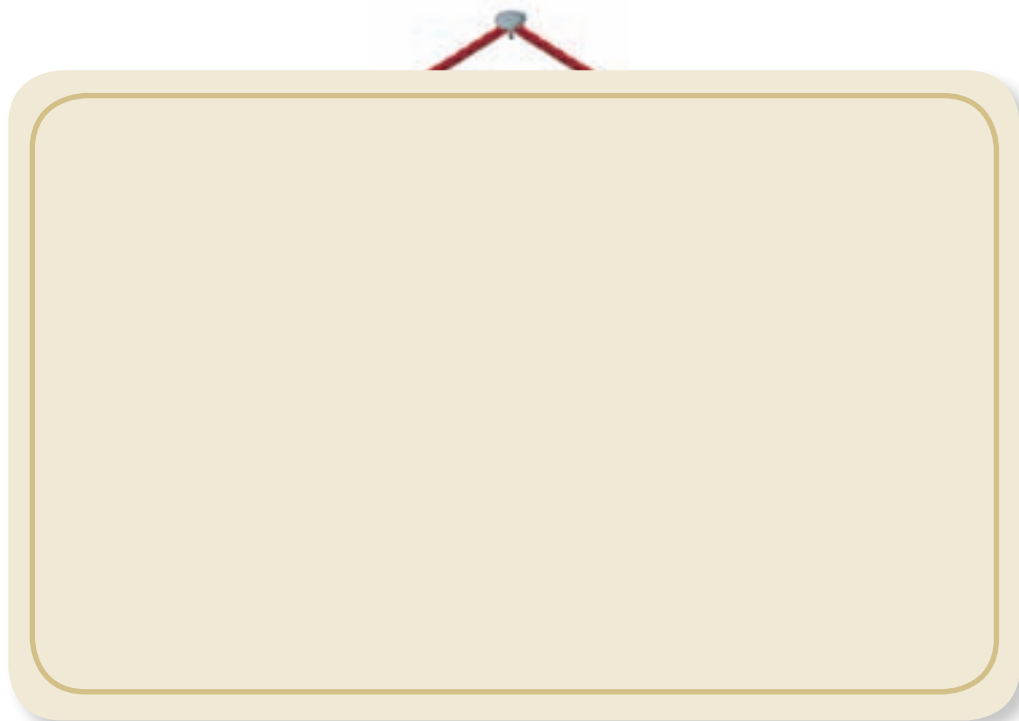
Xí nandaa' matadxawín májáan' ayu inuu nána
Lupita del Valle o maratháán ná awúun Ajan'
matandxakúun gajma: 080-7 42-12-71.

Aratháán mbá ajngáa numuu mbá ñajun ná nda'yóo majmaa' mbá
ajngá anaxná ra'a.

Athane mbá ajngáa naxná ra'a numuu ñajun rí nirathán ríguí rá.

Ajmaa juma ríge:

- Atandxawá miná' májáan' rí maratháán.
- Xájmaa mba'a wéñu ajngáa.
- Májá árátháán kanjgó mafro'oo mujuun xabu.



Kisngáá 5

Dí i'ni ló' ído nu'tháán

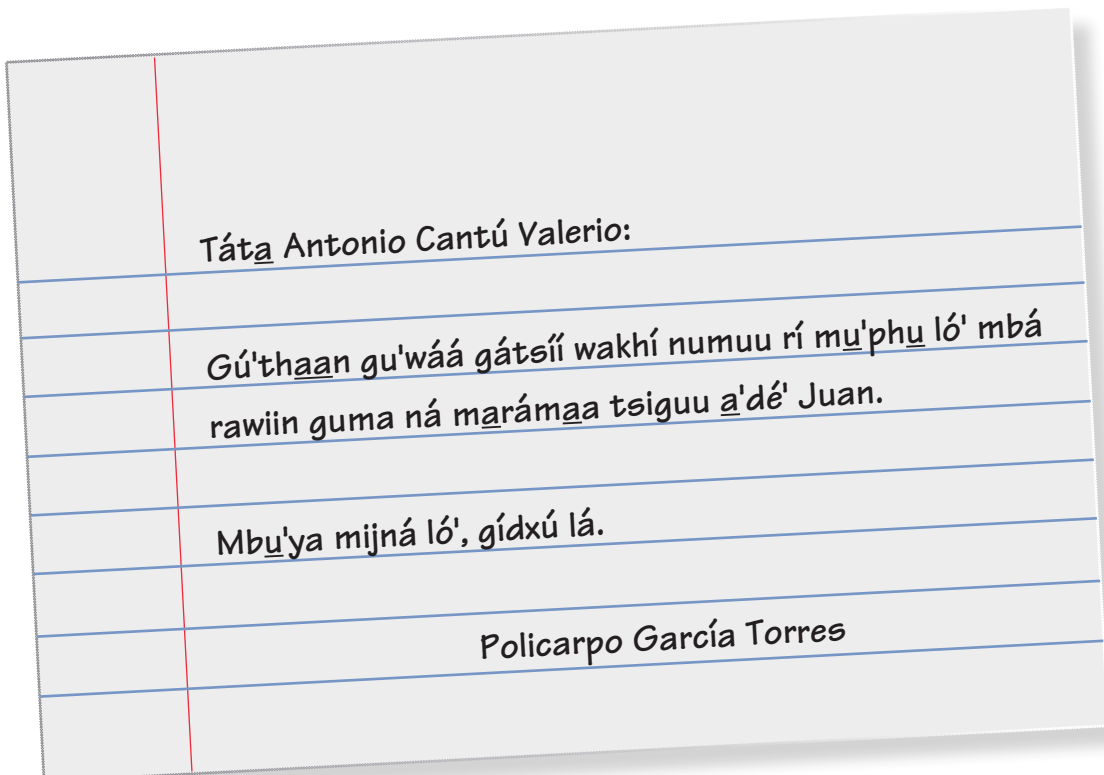
Rí na'gí míná'

- Maguma gajmaa numu mbámbá inii xú nawa'tháán ajngáa numu mbi'yáá rí gí'doo numuu ne jamí mamañúu mutháan, kajngó mundxa'wa mǐjnée numuu ñajun nunj.
- Mbi'yáá mba'a inii xú naguma mújúun ajngáa nitháán, numu rí mamañúu mújúun mutháan rí nandúun gútheen.

Ñajun 25

Araxnuu májaan' ajngáa rí ni'tháán Policarpo nixu'ma inuu Antonio.

Ajngáa timbá.



Atri'ñaa graxi ríge.

Dí ajngáa ni'tháan Policarpo rá.

- a) |yii' nuraxi mijnáan xabu
- b) |yii' lájuín ajngóo
- ch) |yii' jayá ajngáa mudxawíín xabu

Imba dí ñajuun: _____

Ná numuu ni'tháan |yii' Policarpo rá.

- a) Numu rí maxtró'oo ajngáa
- b) Nandxa'óo dxájuu
- ch) Na'théen rí niríga

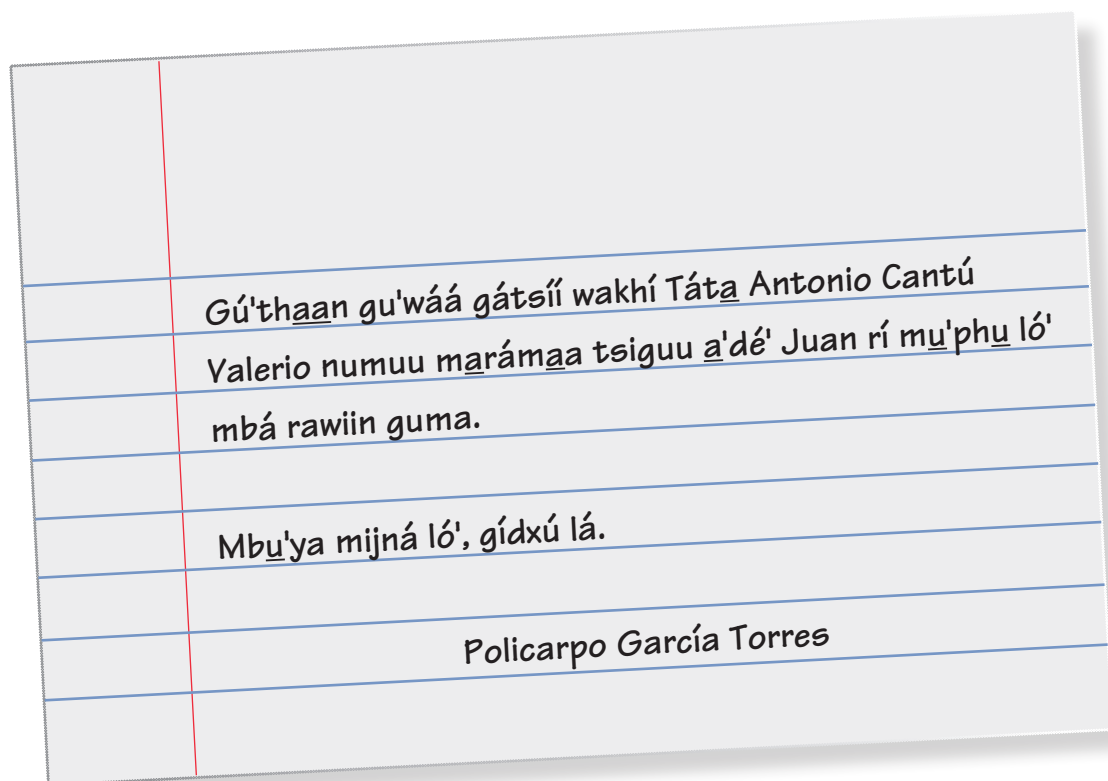
Imba dí ñajuun: _____

Ído nanda ló' mu'tháan ló' mbá ajngáa, nu'ni ló' gajmáa rí gída' idxa' ló', rí ndu'yáa ló' jamí rí nda'yá ló'. Ndu'yáa ló' rí nanda ló' mu'thán ná awúun mbá ajngáa kitháan (mu'thán ló' rí niríga, mundxa'wáa dxájua ló', muxtrá'áa ajngáa. I'wá rí nda'yóo). Ído ndu'yáa máján ló' rí nanda gú'thán ló', nundxawáa míjna ló' rí nanda gú'tháan ló' xabu, xáni nanda gú'tháan ló' ne, ajngáa rí majma ló', xí ajngáa kuwiin ñajuun né o ajngáa gu'wáa. Rígi' mbi'yuu xú mathani máján' mbá lájuín ajngáa.

Ñajun 26

Araxnuu ajngáa rígi' jamí atri'ñaa graxi.

Ajngáa tiriajma.



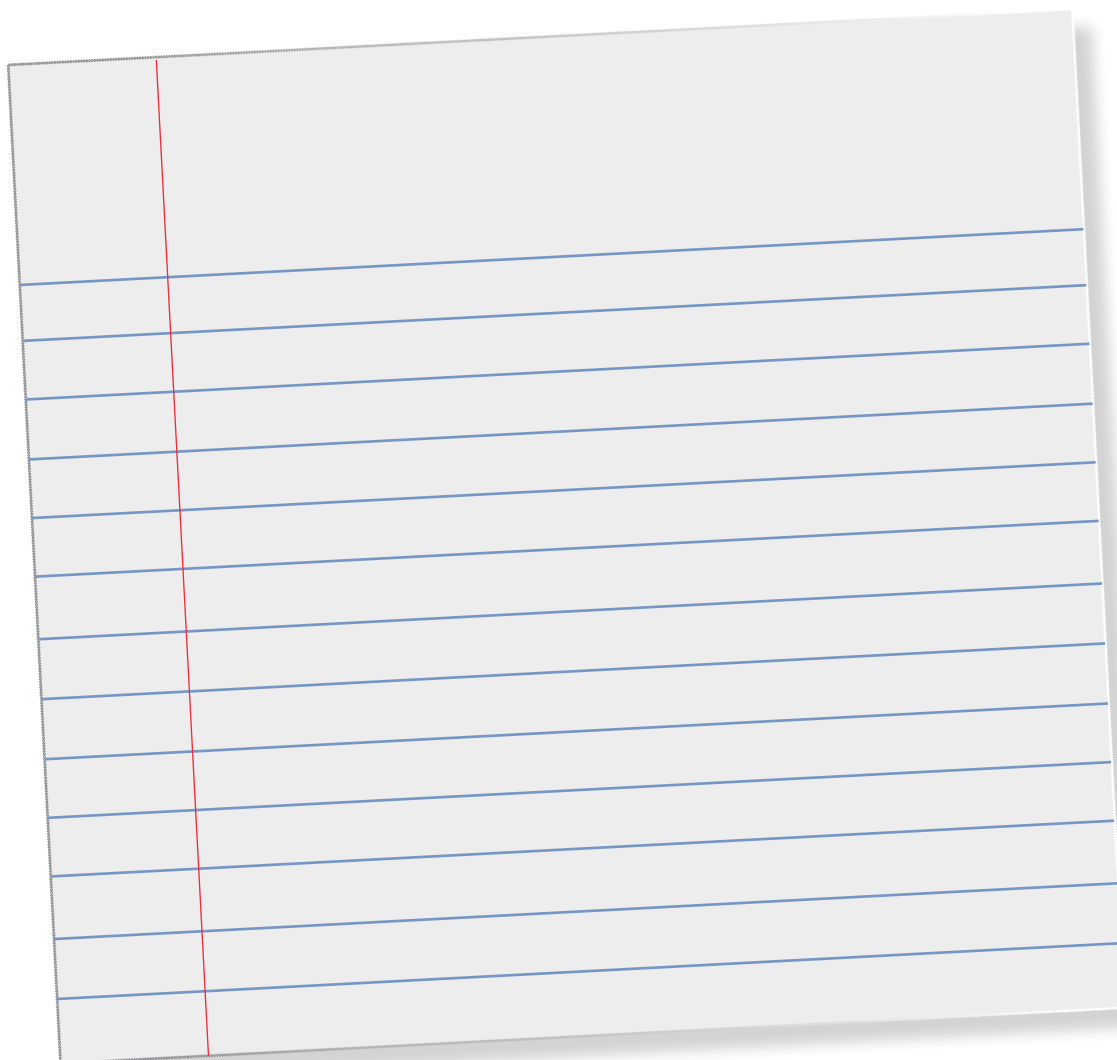
Án máján kitháán jumá tiyáá rá. Dí numuu rá.

Muxkámá ló' juma rí gí'doo ajngáa numu rí mu'ni májáan ló' jamí rangíyúu gá'nij ne.

Juma ginii	Nawatsawáa ma'gée nrámaa tsiguu Juan
Juma rí nanguá gí'doo wéñu numuu	Makuitsij

Ñajun 27

Gajmaa juma rí nitaxkamaa awúun ajngáa, aratháan mbá ajngáa máján jamí rangíyúu wéñu numuu Antonio.



Naxnaxáa' mbujúu' ajngáa tiriajma nigumá májaan, athane mbétháan ne gajmaa rí niratháan ikháan. Xí nanguá máján mújúun rí niratháan ikhán athane májaan ne.

Táta Antonio Cantú Valerio:

Gú'thaan gu'wáa gátsíi wakhí numuu rí mu'phu ló' mbá rawiin guma ná marámaa tsiguu a'dé' Juan.

Mbu'ya mijná ló', gídxú lá.

Policarpo García Torres

Ído rí nuthaan ló' mbá ajngáa, nutháan jumá ló' jamí nu'ni májaán ló' ne xú magoo mafro'oo tsí maguxnuu, nguána má tsígajnuu mujuun wéñuu ne. Ikha kajngó phú gí'doo numuu ído mutháan ló' mbá ajngáa, mbu'yá ló' ná rí ñajuun jumá ginii, rí wáa má gí'doo numuu jamí rí nanguá má gí'doo wéñu numuu; ikhaa rí indawáa jayu nambá yúu na'ni gáxi numuu jumá ginii jajmaa rí wáa má gí'doo numuu; xí najma ló' githun rí ja'yoo majmá ló', xí ríga jumá rí tsífra'a ló' o nanguá káxi. Ríge mbi'yuu nitháan ajngáa.

Ído nawatiajma ajngáa akhue nduyáa ló' xí nithán ló' xúgí rí ndiya gúthán ló' o nanguá, nguána nuní májaan ló' mbá xúgí ajngáa o indoo má tikhu jumá nurikhuu ló' rí tsí fra'a ló' o rí nanguá káxi, o murikhuu ló' jumá rí nanda gúthá ló'. Ríge mbi'yuu mītiajma jamí maguma májaan ajngáa.

Ñajun 28

Atriñaa rí nawatanda'a.

Ajumaa rí niwanúu m̄dxu ná go'óo mbá dxájuaa', nanguá magoo m̄dxu numu rí náníaa nijámbiyuu jamí nda'yóo maratháan madxauun.

Ná rí ajngáa maratháan rá.

- a) !yii' nuraxi m̄ijnáan xabu
- b) !yii' lájuín ajngóo
- ch) !yii' jayá ajngáa mudxawíin xabu

!mba dí ñajuun: _____

Dí numuu niwatháan !yii' rá.

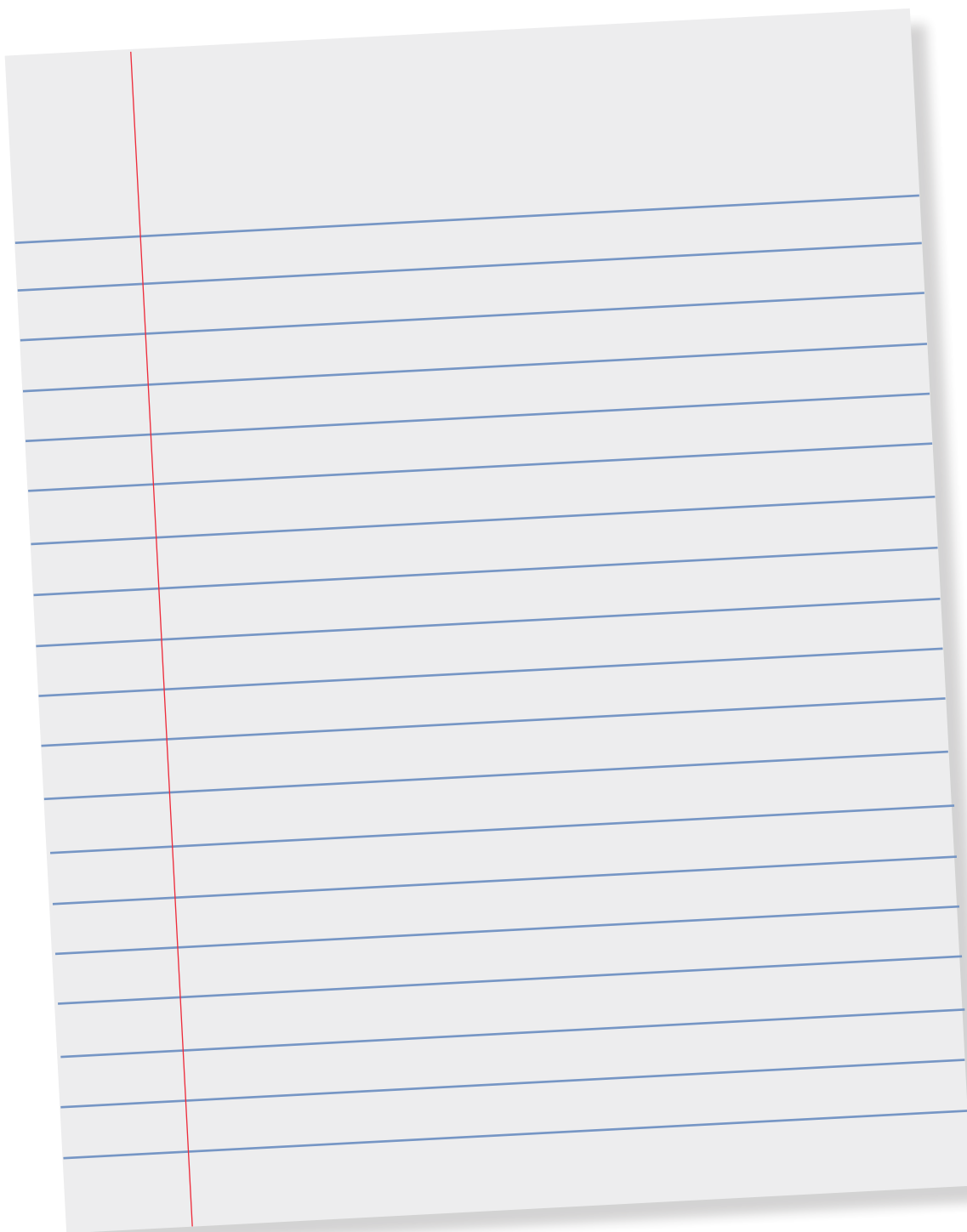
- a) Numu rí maxtró'oo ajngáa
- b) Nandxa'óo dxájuu
- ch) Na'théen rí niríga

!mba dí ñajuun: _____

Arathán jumá rí majmaa maratháan mbá anjgáa mataxu'má inuu dxájuaa o dxíyaa'.

Jumá ginii	
!wá jumá	

Gajmaa juma rí niratháán, aratháán ajngáa.



Xí wámbaa' niratháán ajngáa', araxná né ìmba xabu o xabu nasgáa maguxnuu
ikanjgó matiyaa xí nafro'oo rí niratháán, xí nanguá atani májáan ne.



Kuthun

3

Mamaña ló' muraxnuu



Rí na'gí mina' kuthun:

- ✱ Mbi'yáá xú nagixnuu mbá ajngáa.
- ✱ Muraxnuu ma'a mitsú xú nagixnuu mbá ajngáa.
- ✱ Mamaña ló' mba'a inii xú nagixnuu.

Kisngáá 1

Dí ñajuun rí giraxnuu ra

Rí nu'gí míjné

- Mbi'yaa mba'a inii xú nundxawá míjné xabu numuu dí ñajuun rí kiraxnuu numu rí iwaá mafra'a ló' rí nu'ni' ído nuraxnuu lo'.

Ñajun 29

Araxnuu májään' ajngáa ríge'.

- a) Muthán ló' ikhaa má rí nathán ajngáa
- b) Mafra'a ló' dá ithán ajngáa jamí dí numu ithán ne
- ch) Muruwaa ló' tsina
- dx) Muruwaa ló' githun

Aratháán nárí ajngá na'kho minaa jajmaa xú rí najumaa ikháán.

Dí numuu rá.

Ñajun 30

Araxnuu ajngáa ríge'.

Ixí

Ixí mbá rí phú nad'yóo ne rí majúwa múú xabu, phú gí'doo numuu ne awúun rí ma'ni mújúun rí munigajmaa xabu xú rí nagumá májáán mba'a inii ajwan'.

Phú gí'doo rí thaun ixí, numuu rúkué xabu tsí nuni mujuun yáa gajmaa mbá ñajun kiajuun nuriyee yóo ixí. Ikhaa má yáa ríge nagájnuu i'dú thaun drígoó ixí.

I'wá rí nagájnuu gajmaa ne ñajuun: Iya tsatsa drígoó ixí rí najmaa napholó'; xní, tikhu xábo, jamí iya nanjgaa; xúmá rí nawanúun na'pho xukú.

Rí mī'du iná rí phú gí'doo numuu gíjyo' nda'yóo mbaa ná máján nayaxi akha', na'kha má xúkhue ru'wa ná awúun gun' rí nawa'du, mbro'on mika jamí mañuu'. Ixí ñajuun najmaa ná mba mika, ído rí phúngúwán i'ni wakhíí jamí na'ni wéñu ru'wa, nachúu ne. Iná ríge tsíjmaa ná phú idxuu mbayuu Mixii numu rí phú nguwan.

Xí nijrá'áan má ixí inuu jubá gí'maa rí ma'ni tsatsa kha'o nimbá iná jamí mīradíin xukú tsí naphu ne numu rí phú júwée, xú nuu chathá tsí nakho ne náki rudu, gamgi' tsí na'kho ajmuu xtoo, jamí ñuu tsí na'kho gano' o yaa. Tikhu nandii rí iwaa na'ñuu ixí ñajuun: Na'ni skaa ne, na'ga inúu ne, o xtoo tsígo yaa jamí i'wá. I'wíin tsí na'pho Mangin ñajúún tikhuun ñu'u jamí xukú tsí na'pho ne nákhí inu niwa'du ne o xí nikhijí má ne.

Gi'maa rí phú mithiawaán ne nákhí inu niwa'du ne asndo ma'ni nikhijí ne numu rí phú ríga rí na'ñuu ne ikhaa kajngó mī'daa thán rí majmaa ná nda'yóo.

Ñajun 31

Atriñaan graxi rige.

Dí i'yóo o dí jumuu Carlos kajngó nda'yá ajngáa numuu ixí rá.

Rí na'thán ajngáa nimabáyúu' Carlos xú ma'du ixí ran'.

Ná kuthun xto'óo ajngáa nixkamaa Carlos juma rí nda'yóo rá.

Tsuduú má rí nda'yóo, rí nandoo o xú najumuú' xabu tsí nuraxnuu mbá ajngáa, juma o ajngáa rí ríga awúun má ikhaa ajngáa mba'a inii ná najmaa i'ni xabu tsí naguxnuu, numu rí mbámáa xabu na'ni mújúun mbá juma numuu ajngáa rúkhui gajmaa rí namañuu jamí juma nuxi' rí naguxnuu.

Phú gí'maa matadxawíin mangaa rí juma rí gí'doo ajngáa rí naraxnuu gí'doo mbá numuu na'kha ne xí mambáyúu ne o nanguá xabu tsí naguxnuu, ríge' i'ni tsuduú rí nandoo o nda'yóo xabu.

Ñajun 32

Atangaan araxnuu ajngáa jamí atani gáxi juma gajmaa mbá ikhoo ná ja'yoo.

Mbaa rí máján mǐ'du ixí
ñajuun ná

I'ñúu ixí rí napíduun
najmaa

Tsí gajaa mújúun xaxtu
ído rí phú na'ni

Tuská jamí nádoo najmaa

Ngúwán jamí phú
na'khá ru'wa

Nagumá ná nubúun
xabu, mbayíí numuu

Xtáa mújúu akhá', na'ni
ru'wa ído nawa'du ixí

Mopho xukú

Ñajun 33

Araxnuu ajngáa jamí athriña.

Arathán tikhu juma rí namaña má numuu ixí jamí nakhá ná ajngáa rí niraxnuu.

Ná rí juma ñajunn nuxi' tiyáá rá.

Á namañaa' má mbi'yúún xukú tsí na'thá ajngáa rá.

Aan _____ Nanguá _____ Tikhuun _____

Á ndiyoo nijumaa' dí ithán ajngáa ído nitaxkamaa githun rí tsíthane niwiin rá.

Arathán xáni nithani numu mafraa' ne.

Xúu má nathiyáá i'khaan, rí namañaa' má numuu ajngáa nambá yúu mafra'aa rí na'thán awúun ajngáa ajndo má xí ríga githun rí tsífra'a ló'.

Araxnuu ajngáa.

Muruwaa tsina, githun jamí mu'thán ló' ne tsída' a'wá indoo ído rí najmaa ne ma'ní gajmaa xabu maguxnuu, numu rí giraxnuu ñajuun mafra'a ló' rí na'thán ajngáa, rúkui ñajuun, mi'thán wí rí na'than ajngáa gajmaa rí namañuu xabu numuu ikhaa má ajngáa jamí xú niwatháán ajngáa. Ajngáa ríge' ñajuun rí naguma májáán gajmaa rí na'thán ajngáa jamí rí namañuu má ikhaa xabu numuun: Ikhaa má ajngáa, xúkhui dí ajngáa ñajuun ne, dí ja'nii iyuu' ne, tsina jamí xú najmaa tsimbáyú jmuu jamí i'wá.

Phú najuma' ló' rí giraxnuu nagi'duun gajmaa rí mamigu mbá tsina, nanguáa, giraxnuu nagi'duun ído rí mbáa xabu nda'yóo magixnuu; xú mbá iyii' muraxi mijnáa, iyuu' agu nítú, rí na'thán iyii' kama xtikhuu xabu, o mbá iyii' naxná gu'wá thana, jndó ná má iyii'. Rí magí'duun xabu ma'ni ñajun ríge', nagi'duun nañajmee mba'yoo dí iyii' ñajuun ne xú ja'nii ne, náa najmaa ne jamí díi ijmaa ne'.

Ído nagixnuu mbá ajngáa, tsí naguxnuu nari'ñuu mbá rí nda'yóo xí gí'doo tsuduú mbá ñajun rí nda'yóo. Ríge na'ni rí ríga mbá numuu magixnuu numu rí nawa'yá mithriñáa mbá graxi, numu rí mawa'yáa xí ikhaa juma rí ndiyoo gá'than xabu tsí ni'tháan ajngáa, numu rí mbi'yáa xí ikhaa rí niwathán numuu ne.

Ñajun rí na'ni xabu tsí naguxnuu gajmaa mbá ajngáa phú gí'doo numuu ná awúun mbá giraxnuu, numu rí tsi naguxnuu naruwaa jumuu rí namañuu gajmaa juma rí nakaraguxnuu; jamí xukhue má magoo mba'yoo xáni niro'oo jumuu xabu tsí ni'tháan ajngáa.

Rí nithri'ñaa ná ñajun 34 asndo rí wámbaa' niraxnuu xúgi', matri'khuu xú nithri'ñaa dxé _____.

Dí numuu rá.

Ñajun 34

Atiaxií xti'khu gajmãa tsindxákuun.

Ni^{ma}ñu' má na^gúxn^{uu}
jún rá, tsí^{ge}' ñajuun
tsina "a" tsí^{ge}' ñajuun
tsina "e" jamí tsí^{ge}'
ñajuun tsina "p".

Kua'nii má mangú^{ún}
ni^{ma}ñu' rí gi^{yo}' na^{thán}
mbi'^{yu} jamí
gi^{yo}' na^{tháa} tsig^u.



Mangú^{ún}
nifro'ò dí iyii' awatanda'a
numu rí ma^{ga}jnú^{uu} iyii'
gí'ma xti^{kh}uu xabù ná iyii'
nagí'ma ná pa^jnu.

Atri'ñaa graxi.

Ná rí mbá atsú ju^{ma} na'thán dí ñajuun ajngáa rí wám^{baa} niraxnuu rá.

Dí numuu rá.

Arathán gajmãa ajngáa' dí ñajuun rí giraxnuu o na^gixnuu.

Kisngáá 2

Xú mb'a inii giraxnuu

Rí nu'gí mijná

- Mbú'yáá rí giraxnuu mbá nacha gajmaa giraxnuu giawan o máján ñajuun xú inii nagixnuu rí najmuu xabu tsí naguxnuu mbámbá xú nda'yóo.
- Mbá'yáá rí ído nagixnuu mbá nacha gajmaa nagixnuu giawan o máján nda'yóo majmaa tikhu xú nagixnuu mbá ajngáa rí mambáyúu mafro'oo xabu.

Ñajun 35

Araxnuu rí niríga ríge'.

Rí niríga timbá

Ná gu'wá nisgáá ná na'ni gajmaa Fernando, numu rí muñawan mijnée numuu nandii nijmaa xuñúú aga, watandu'úun mudee iya waboo rí na xíyaa nandii.

Nánii Fernando nithán rí maxátsi ne numu rí ma'nii má ne ikhaa, wáa mbayíí igájnuu numuu ne rí xkua'nii. Nandoo mba'yoo ná maxkamaa jumá xú naguma mújúun ne.

Rí niríga tiriajma

Tsí'yoo dí gá'ni Pedro numu rí tsí'ni nuwijn nandii nijmaa xuñúú aga xú'khuí má xáni ikujmaa ne.

Nandoo maxkamaa mbá ajngáa ná na'thán numuu ne numu rí mba'yoo xáni ika rakujmaa ne ná xuyuu mbáa xabu.

Atiajma ajngáa rí nixkamaa Pedro gajmaa nánii Fernando jamí atri'ñaax graxi.

Nandii ndita'a nijmaa ná xuñúú aga ná Mixíí

Ná nigumaa jamí xú nigajaa:

Mbá ndayáa gun' riatsú, mbá ndita'a rí na'ñuu rakhúún xabu, ni'ñúú mbá tiwapiin xabu tsí júwa ná La Gloria, Veracruz. Nánguá má nikujma xí xoo ndiñúú ne xabu ná awúun xuajin. Xuajin La Gloria gí' ná mijgi ná nawithiin aga, ikhaa má rí phú mba'iin aga naxpíthiin rí mbá tsigu. Xabu tsí drígoo ná nawithiin aga, *Smithfield Foods*, nithéen rí tákujmaa xú nakujmaa nandii ríge ná awúun ná naxpíthiin aga xúkhui má xabu tsí nuñajun gajmii jamí kiajun i'ni naxudaax thana rí maxiyaa nandii nijmaa xuñúún aga ná agée jamí xú'khui má nawatiajmii mbámbá gun' numu rí mbi'yáa xí nikujmaa nandii rú'khui.

Ansdoo mbi'i mbá skíñú imba ñajun gun' riakhu, ído rí gu'wá ñajun rí nda'yoo jamí natsiji thūun nandii rí ríga ná Mbaa Ridáá nitheén rí ríga nikujmaa mbá ndita'a nuxi' rí najmaa ná xuñúú aga. Rí ajma ginii jayu nikujmaa ná xuñúú ajmii ijín tsí júwa ná Mbaa Ridáá mbáa dxá'gú mijna guwa' tsiguu tsí xtáa ná mbayuu Imperial jamí mbáa dxáma guwa' tsiguu tsí xtáa ná San Diego, diyee nandii rí mbi'i mbá skíñú migiñu jamí mbá skíñú guwa' ñajun gun' riatsú, nanguá má juwe mijngi ná júwá aga, túruguiin má mangaa, naguá má niguwée mbaa Mixíí mangaa. Xabu tsí nijáñuu ginii, niganú ne mbá mbi'i guwa' itsu ñajun gun' riakhu, ído rí mbáa agu ní'ngoo gajmaa nandii i'di thaun tsí nigumaa ná Mbaa Náxá, nijáñuu gajmaa rí nánguá ndiyoo magixi' mújúun.

Niwataxúngua' i'diuu maguma gajmaa ná gu'wá ñajun rí nda'yoo jamí natsiji thūun nandii jamí Winnipeg Canadá, mbi'i mbá skíñú ñmba ñajun gun' riakhu rí nisngájma ndita'a nijmaa ná xúñúú aga jamí mbá nacha nitheen rí nigajyúu nisngajma mina' ndita'a.

Tikhu rí nikujma ná Mixíí jamí Mbaa Ridáá niwa'yáá ni'ni gu'wá ñajun numbaa rí na'thán ñajuun gu'wá thana xú mbá nandii nuxi' rí nixnúu mbi'yuu AH1N1.

Ndita'a nimjmaa xúñúú aga AH1N1

Ndí ñajuun ne rá:

Mbá nandii nugíxi' xabu rí narida na'ni kumaa mbáa xukú tsí nataxi mbá ndita'a nijmaa xúñúú aga rí nakujmaa gajmaa mbá ndita'a jayuu. Ajma mbi'i igajyúu níkhú nakujmaa ne, o asndo witsu mbi'i níkhí ikujmaa ne.



Xú nakujmaa:

Xú nakujmaa ndita'a nuxi' rige' ná xuñúú xabu mbé'tháán má ne gajmaa ndita'a rí nu'ni nuwiin má ló'. Phú ga'khe nagigaa xabu i'ni ne (mbá skiñú guwa' migiñu jamí ajma skiñú tsída mikaa) naña'un xoo aphuu, phú na'kha wi'xoo, na'kho mbá xúgí xuyuu, idxuu, iduu, nagímaa, ní'ngoo, níxkidxuu, nanguá iyoo magíxi' mújúun. Phú mba'iin xabu ndyúún nandii i'ni xukú tsíge' nutheen mangaa rí nuxii namixúun i'ni ne. Tsíwa'yáá jndo xúge' ná tsí xabu gamíi ma'ñúú ndita'a nuxi' (AH1N1), numu nutheen rí ikhiin má tsí guá'dáá ndita'a rí ni'ni niwiin má ló'.

Xú muñawan míjna ló':

- Maxambáxii' gajmiáa' xabu tsí guá'dáá mika jamí naña'un aphúún.
- Arañáa ñawáan' gajmaá iya nigigoo jamí xabu kiajun' i'ni.
- Arañáa mangaa smangoo ijiiñ ñawáan' jamí aphuu ñawáan', magoo majmaa iya mika gakhijo iya rí naxíyaa nandii.
- Maxátrugua rawaan', rakháa' jamí idaa'.
- Maxpáthun gíña ná júwá xabu.
- Truguáá rawaan' jamí rakháa' ído natrá'tsin' o ído naña'un aphaa' gajmaa mbá pañito rí najmaa mbá nújgoo, xí ndaa rá, gajmaa' ná namigoo ñawáan' matriguáá rawaan'.
- Gajmaa' mbá xtiin matriguáá rawaan' (indoo ná júwa ndu xabu o ná júwa xabu tsí guá'dáá nandii), armá'áa akiaan' rí nagua gí'maa majmaa ne mbyu'.
- Maxé'tso rawuun dxájuaa' jamí maxátraxii gajmaa ñawáan', xúkué má mangaa, maxájmaa' ja'ni rí nigí'ma rawun xabu.

Náá m̄dxu' xí najáña ra.



Arathán ra'a ná ajuan' matandxakúun gajmaa:

012001231400 o ná 012001231430.

Xú mathani májjáan' mbá iya waboo rí naxíyaa nandii.

Rí magi'doo:

- 90 ml iya mika gakhij 70^a GL (guwa' itsu chála).
- $\frac{3}{4}$ chála rí mbi'yuu *carbopol*.
- $\frac{1}{4}$ chála rí mbi'yuu *glicerina pura* (1.125 ml).
- $\frac{1}{4}$ chála rí mbi'yuu *trietanolamina*.

Rí majmaa:

- Xuwáá tsí'tsún rí ma'ngoo majnu' mbá awan iya.
- Mbá ja'ni maka iñúu natsuwoo iya.
- Mbá xúba lájuín tsí'tsún.
- Mbá ja'ni rí namajngaa.
- Mbá roto xtá nawatrutsi rámaa rawún rí ma'ngoo majnu' mbá 100 ml.
- Xuwáá lájuín jamí chála na'gí awan.

Xú maguma:

1. Atrígu ja'ni maka iñúu natsuwoo iya ná inuu xúba lájuín tsí'tsún ataxíña iya rí mbi'yuu *carbopol* inuu ja'ni natsuwoo iya jamí atangudij xndúu rí ngrámuu inuu iya gajmaa mbá chála lájuín, numu rí mambá ne mbá jayu.

2. Ataxíña iya mika gakhii ná awúun xuwaá tsí'tsún jamí gakhí átani manjgaa awúun má rí nataxíña' rí mbi'yuu *trietanolamina*.

3. Ataxíña iya rí mbi'yuu *glicerina* awúun má rí natamanjgaa waba jayu. Xí phú waboo ne ithiyáá, ataxíña iya mika gakhii asndo ma'ní ne xú nandaa', xátats'iñá rathane majngaa ne. Ataxíña ne awúun roto xtá jamí máján gátruguáá.

Ná rí jumá rí na'kha awúun ajngáa nda'yóo maguxnuu nání Fernando numu rí mamañuu ma'ní iya waboo naxíyaa nandii rá.

Ná rí mbi'yuu jumá gí'maa maguxnuu Pedro kajngó mba'yóo xáni nakujmaa nandii AH1N1 ná xuyuu mbáa xabu rá.

Ñajun 36

Araxnáá ikhoo tsixpi'thá rí ja'yoo mbámbá graxi.

Xáni gí'maa maguxnuu nána kajngó mambáyúu rí nda'yóo rá.

- a) Mbá giraxnuu nacha jamí tsí fro'o mujuun
- b) Mañuu jamí giawan

Pedro gí'maa ma'ni mbá giraxnuu:

- a) Nacha jamí lájuín
- b) Nacha, rí tsí'yóo mbá giraxnuu máján

Atriñaa rí nawatanda'a.

Xú nakujmaa nandii AH1N1 rá.

Dí nithanĭ rí nitaxkamaa ajngáa rí na'thán numu nandii rá.

Á niraxnuu xúgíí ajngáa rá. Dí jngó rá.

Ata'yáa' ajngáa rí nawatanda'aa'.

Ná kuthun nawa'thán numuu xú nagajaa xukú tsí nartaxĭi nandii rá.

Ná kuthun nawa'thán rí majnu' iya rí mbi'yuu *trietanolamina* jamí xú ja'nii iya waboo rá.

Ná tsixpi'thá na'thán ajngáa xú narida nandii maxájmaa' ja'ni rí nigí'ma rawun xabu

_____.

Atri'ñaax graxi.

Dí nithanị nitaxkamaa ajngáa numu ñajun rí ninjngoo rá.

Á niraxnuu mbá kuthun o xúgíí ajngáa ne rá. Dí jngó rá.

Ído mbáa xabu tsí naguxnuu nandoo maxkamaa ajngáa ná na'thánrí nda'y'óo mba'yoó, nda'yée mba'a inii ajngáa (iyii' na'thán rí naríga mámbá mbi'i, iyii' nagí'ma ná pajnu, iyii' najmigoo atsú mbí'thóo, iyii' na'thán xú maguma, gajmaa i'wá iyii') rí mambáyuu.

Tsí naguxnuu nguáná magoo mara'wíi mba'a ajngáa rí maxnuu mbá nacha, numu rí ikhí nara'wíi ajngáa rí jagu rí nda'yóo majmuu. Rí giraxnuu máján ñajuun ná tsí naguxnuu naxkamaa ajngáa rí nda'yóo, numu rí nda'yée ajngáa rí na'thán mújúun jamí kaxi rí nda'yóo, ika jngó mafro'oo xugíí rí i'thán ajngáa.

Ñajun 37

Máján gáraxnuu ajngáa jamí atri'ñaa graxi.

Ajngáa A

Tsí naguxnuu ído rí na'gí miná' maxkamaa mbá ajngáa, indoo nayaxi mbá nacha inuu asndó ná rí iyii', rí na'nii rá, ndayajmee mbá xugíí kuthun rí gí'doo inuu iyii', xú rí tsinuu iyii', xti'khu, ajngáa idxuu iyii', idxuu iyii, kuthun kixnuu ma, xú ja'nii tsina, xú ja'nii xto'óo iyii', gajmaa i'wá.

Ído rí maguxnuu ginii jayuu magoo maxkamaa ajngáa rí nda'yée o rí nandoo mbá'yoo xí ríga ne ajngáa rí nandoo mbá'yoo.

Ajngáa B

Ído rí tsí naguxnuu na'gí miná' mafro'oo rí na'thán ajngáa, giawan jamí mañuu iguxnuu, jamí nda'yóo máján gáfro'oo rí naguxnuu.

Rí na'gí miná' giraxnuu rígi' ñajuun rí mafro'oo mújúun tsí naguxnuu, xú nandoo maxtró'oo ajngáa jamí xú naxtró'oo ne.

Arathán dí nithani ná giraxnuu rí jayá tsixpi'thá A jamí tsixpi'thá B.

Giraxnuu rí nithani nitri'ñaa ñajun ri jayá tsixpi'thá A ja'yoo ajngáa.

Giraxnuu rí nithani nitri'ñaa ñajun ri jayá tsixpi'thá B ja'yoo ajngáa.

Ñajun 38

Atiajma jamí araxnuu ajngáa rígi.

FONDA *Lupita*

Rumusáa

- * Xnúdu ni'ga gúkú gajmaa ya'duun xúwí
- * Yaja nikha ro'oo gajmaa xnúdu
- * Ya'u
- * Iyoo diin, iya kafé, iyoo ajma duun xtíloo, iyoo raxa limúún, ya'dú nigigoo

Ganitsu wakha'

- * Ya'diin xtíla xuajñuun
- * Ya'diin xidi
- * Ya'diin rundú
- * Xuyuu aga
- * Xiwi nikha ra'a
- * Iya thaun júgoo idxuu

Ganitsu wakhíí

- * Guma rikha
- * Guma wíxà'
- * Gúwan mi'xá
- * Gúwan majan
- * Iya kafé
- * Buphu

Aguwa la' ná nawi'thóo jambaa naka xkua
Ixí Ridíi gajmaa Sa lúwe
Tsitsi wá'than' la'

Araxnáá ikhoo rí nithanĭ niraxnuu ajngáa.

- a) Lájuín lájuín niraxnuu niraxnuu
- b) Á nitiajma xti'khu jamí nitiyáá mbámbá kuthun
- ch) Nitagí'dji niraxnuu idxuú asndō gíwaañ ajngáa
- dx) Indōo niraxnuu aphōo
- d) A nitiajma githun rí ĩtháán skuni
- e) A nitiajma ajngáa idxuú iyĭi

Araxnuu githun rí tima gíwaañ, ríga tikhu githun rí nanguá máján kitháán.

Ata'yáa' ne jamí araxnáá ikhoo agoo.

ñu'un	daan
tĭsjní	xuáá lájuín
ĩndĭi'	chílo
abu'n	ná narigu ĩfuii
akuán	hcídĭ

A gakhji nitaxkamaa githun rí nanguá máján kitháán rá.
Aan, dí jngó rá.

Nanguá, dí jngó rá.

Xú má nitiyáá rí niraxnuu, araxnáá ikhoo rí nithanj nitaxkamaa githun rí nanguá máján kitháán.

- a) Ginii nigúxnúu xúgíí githun, indáwáá nixnuu ikhoo rí nanguá máján kitháán.
- b) Nigúxn úu rí ikhoo ginii, ná nixkamaa má' githun rí nanguá máján kitháán nixnuu má' lo' ikhoo jamí nika má ragúxnúu asndo nigatíñuu ikhoo, indáwáá nigúxnúu imba ikhoo, asndo nixkamaa imba githun rí nanguá máján kitháán, xúkhui ja'nii niwámbo' nigúxnúu githun.
- ch) Tágúxnúu xúgíí ikhoo ajngáa, ná nixkamaa má' mbá githun rí nanguá máján kitháán nixnuu má' ikhoo.

dx) Imba xú ja'nii, ná rí rá. _____

Ído nuraxnuu mbá ajngáa, najma' ló' mba'a inii xú mafra'a' ló', ído nuraxnuu mbá nacha, mbégu jayuu má' iraxnuu, numuu indoo xti'khu rí na'kha inuu iyii' iyajma ló', xú ja'nii niwa'níí tsina, ndu'yáa' ajngáa kaxi na'thán rí nanda' ló', ído nuxkamma ajngáa rí ndu'yáa' ló', a'khui juun rí máján iraxnuu ló'.

Ñajun 39

Araxnuu ajngáa rígi'.

Xkua ixi ridíí

Nákhí wajyúú Xkua Ixi Ridíí mbi'yuu Noyosotaini, ná rí ajngáa rene na'thán “mbaa ná ríga ri'i akuin xabu”, nákhí tsigu 1564 ndiyá mbi'yuu ne Malinaltepec, ná rí ajngáa gubi' na'thán ne “júba ná narigu agu”.

RÍ ni'kha Ranújngoo

Rí niguanúu nákhí wajyúú:

Nanguá ikujma tsáá júún phú ginii nijúwa', nuthan xabu rí tsí ginuu niwá'nú ñajúún *olmecas* ná tsigu 1400 asndo 1200 nákhí xóó tsígumaa Cristo; indoo naguma nuwiiin ne rí nijúwa' xabu rene, ná rí nutheen tsí maphú ginuu nijúwa' ná júba gijyioo', ñajúún xabu tsí nuñajun xanáá jamí tsí nuraxii xndú xáná, nijúwe' ná raun mañíí, ikhiin xabu tsíge' niguwá ná xuajin wayuu Mixtecapan, ná rí ñáúun Mbaa Náxá.

Rí xuajin Xkua Ixi Ridíí, niwa'thán ñajuín ginii ná xuajin rene.

Tsí xuajin rene, gajmaa Xkua Ixi Ridíí, nitiin ñáúun xabu Mexica (gubi') ná tsigu 1458, tsí niñuu rí muní numee gajmaa rí nudii; xú'khui ja'nii niní jumaa rí maguma numa mbaa ná júwe', xuajin Xkua Ixi Ridíí ni'ni numa ná A'phaá.

Araxnáá ikhoo rí nithanị numu rí nifra'aa' ajngáa rí niraxnuu.

- a) Nitaxkamaa juma rí gí'doo numuu mbámbá kuthun ajngáa o xúgíí ajngáa
- b) Nitraxị mina' numu ajngáa rí na'thán iyii' niraxnuu
- ch) Nithanị mbá giraxnuu mañuu
- dx) Niraxnuu ná ñaún xtiyaa' asndō ná ñaún májáan jamí nitaya makuíí tsíga

Ná rí jmba nithanị rí niraxnuu rá.

Mbáa xabu ído rí naguxnuu mújúun ajngáa, naxkamaa juma rí gí'doo numuu rí nandoo ma'thán tsí ni'ni iyii', naraxị mine' dí juun nandoo gá'thán ajngáa, a'khuị ñajuun rí juduun iguxnuu, numu rí jagu juma rí nda'yée'.

Ñajun 40

Araxnuu rí naríga jamí aratháán dí ajngáa jamí dí giraxnuu ja'nii majmaa.

Rí naríga timbá:

Mauricio nandoo gá'ni mújúun mbá ganitsu rí nunj xabu Xkuá Miñáá, ná rí ajngáa gí'maa majmuu, dí giraxnuu gí'maa majmuu jamí dí jngó rá.

Rí naríga riajma:

Elisa gajmaa Miguel magóo ná mutsíin xidi, ná rí iyii' muxkamaa ajngáa rí nandúun mbuyáa jamí ná rí giraxnuu gí'maa muni. Dí jngó rá.

Rí naríga riatsú:

Tátiaa' ni'tsi mbá ajuan' naxúmbú ganitsu jamí na'kha gajmaa mbá iyii' atsú mbí'thóo rí na'thán xú maxto'óo, dí giraxnuu gí'maa ma'nii rá, dí jngó rá.

Rí naríga riakhu:

Federico ndayajma mbá iyii' ná na'kha ajngáa naxná ra'a mba'a inii ajuan', ikhaa nda'yóo matsi mbá ajuan' rí naxngoto'oo jubá', ná rí giraxnuu gí'maa ma'nii jamí dí jngó rá.

Kisngáá 3

Xú mba'a inii nagixnuu ajngáa

Rí nu'gí mǐjná

- Majma ló' mba'a inii xú nagixnuu, tsuduú rí nakua ra nújnga ló', jamí mba'a inii xú nda'yóo.
- Mbú'yáá mba'a inii xú nagixnuu kanjgó mǎmǎña ló' numu mbá ajngáa.
- Mu'ñi nuwiin xú nanda ló', rí nda'yá ló' jamí rí na'khǎ ra ríga rukhui ñajuun rí na'ni xú nagixnuun mbá ajngáa.

Ñajun 41

Atiaxe jamí araxnuun.

Ído rí na'ni mika guwéñu ná' gu'wá thana San Francisco ninii mbá ñajun rí mu'rikháa' nandi thaǎ jamí nixnee iyii' lakiin rí nathán xú mu'rikháa' jamí xú mu'ñawǎn mǐjnée.



Ñajun 42

Araxnuun mbamba' rí naríga ríge'.

Mbáa nána nibrigú mbá iyii' lájwíin, niñajmée tsuduú ne akhue ndi'yoó rí iyii' nakha ná gu'wá thana ñajun ne jamí nathán ne numuu nandii thaa, nacha jayu nika jayóo' ne mba'yoo málii numu nda'yóo' rí mambáyúu ne tsúkhue numu rí adée na'ne thaa jamí tiriajma mbi'i ja'nii' kua'nii.

Nána María nañajma xtikhu rí jago iyii', xtikhuu ganitsu rí nda'yóo mekho xabu tsí najánuu, ikhaa nda'yoo' rí iyii' rige nathán xáni mañawun adée rí ma'nii akuwíin.

Mbáa ada niguanúu ñajun mba'yá ajngáa ndí juun nandi thaa jamí dí na'ni kumaa nandii, ido nibriguwíi iyii' lájwíin mbá nacha niguxnúu' ajngáa idxu ne jamí nixkamaa ajngáa rí nda'yóo' akhue nigídun nitháan' ná iyuu'.

Mbáa tata xtáa ná nangujwa niganu ñawúun' mbáa iyii' lájwíin, nigíduun niguxnúu ne, nda'yoo' rí phú mika e'ne jamí na'thán akuwíii rí mbañúu nandii anguiiin', naguxnñuu' mbá xúgíi iyii', nimu rí mba'yóo' xáni ikujmaa mbá nandii, ná igumaa ne jamí xáni ma'ne thanúu anguiiin xí ndañúu ne.

Mbáa nána nika ná gu'wá thana gán da'a iya naxnáan' xkiyuu' xubiuu xabu jamí ndawíin xabu tsí nuñajun, imbaa' nána watháan rí ikhaa ma' magoo ma'ni mújúun iya naxnáan' xkiyuu' xubiuu xabu jamí nixnúu' mbá iyii' lájwíin ná na'thán numuu iya rúkhue. Nána niguxnuu mújúun ná na'thán xú maguma májáan iya naxnáan xkiyuu' xubiuu xabu, kajngó ma'nii rí magaan ikháa.

Araxnuun iyii' rí n̄iraxnuu x̄ab̄u rá, jamí athiyá dí nin̄i ná mbámbá rí niríga, atriñaan graxi rí n̄akha indawaa.

Na'thaan' xú mathanè májáan' iya naxnán' xkiyuu' xubiuu x̄ab̄u rí naguma gu'wáá

Magoo maguma májáán mbá iya naxnán' xkiyuu' xubiuu x̄ab̄u, gu'wáá magaan níkhú ma'gée inuu x̄ab̄u thana ikanjgo' maxándatigoo wénuu iya xubiuu' x̄ab̄u.

Xú maguma májáán:

- Mbá awan iya
- Akh̄o ch̄al̄a lakiin idú thaun
- Mbá ch̄al̄a idú ríná

Mandao' xúgí awúun mbá xuwaa gajmaan mbá awan iya ni'ga jamí maguma ma'níi gajmaa mbá chala kha'o.

- Xí ada tsiganu mbá tsiguu gí'maa magaan tiwaphaa xuwaa lájwíin o xí ninúnjgoo má rí mbá tsiguu gí'maa magaan mbá xuwaa lájwíin'.
- Xí ído rí na'n̄aa iya naxnán' xkiyuu' xubiuu x̄ab̄u naxii, mbámbá ch̄al̄a ne ágáan.

Thàà màgoo mìtrikháá

Dí ñajuun thàà rá

Thaa ñajuun mbá nandii na'kh̄o awán rí na'ne nángí e'ne marathaa jamí phú mi'si naratha.

Rí na'ne rí nagumaa nandii ñajuun:

- Tsírajñáa ñawáan' mbámbá xí matsetso jamí mbámbá xí nidxu átamixaa'.
- Xí tsí'ga mújúun ganitsu.
- Phú náska awúun gu'wá.
- Nanguá iga'yu mújúun rí nawatrugua.

Gu'wá thana San Francisco



Mújúún xúgiin x̄ab̄u

Jambaa mbaa Roberto Sosa s/n na'thán ñaguun San Francisco, Tehuacán, Jalisco. Ajwan' matandxakúun gajmaa. 79-58-30-72

Giàwàn jamí xú m̀trikháá thàà

Iwaa nakujmaa thaa ído rí na'ne mika.

Dí gí'maa mathane xí a'diáa' ningájmaa thaa

- Phú majanáa iya magaan.
- Xí mbáa ada tsí indoo ya'dú i'ñaa ñajuun maxáwiji rajanáa ne.
- Majanáa iya naxnáan xkiyuu' xubiuu xabu magoo má magaan rí naguma mújúun gu'wáá.
- Mitraxi xabu naxná thana.

Rí mikhui; xí ada na'ne thaa gí'maa mikhui; ganitsu rí mixoo o wáa mixoo.

- Ya'duun xtíla rí ragí'doo ya'o mindí.
- Xndu'ni ni'ga o nimigu waboo.
- Gúwan idiuu ixí.
- Ndxáma ni'gooo nithon maka o wa'no waboo.
- Phú mbajen' iya (ra'kháa iya thaun júgoo idxuu).

Ná rí ñajuun ga'ko rí na'ne thaa xabu rá

- Ído rí kiajun e'ne naka gáthaa xabu, indoo iya na'thaa.
- Na'thaa wenuu, ada, naxij jamí nagí'gaa.
- Ído rí thaa gí'doo i'di.
- Nakujma rí nánda iya xubiuu (rí'ge ñajuun rí iwaa gamí e'ne thaa).



Ído rí mbáa ada gidoo thaa phú gí'maa ma'géé inuu xabu naxná thana.

Xú nakujma rí nánda iya xubiaa'.

- Phú mixoo rawuun'.
- Nambiye' tsíkha iya iduu.
- Tsí míxuu kiajun'ne.
- Na'ko xtá awuun'.
- Tsí xkidxuu.
- Tsíyoo gá'nij nimbá jamí indoo nando gíguij.

Xáne ndi'yoo nána María rí iyii' nakhá gu'wá thana ñajuun ne ró'.

Dí numuu nandoo maguxnuu o dí i'yée awúu iyii' rá.

Dí ne'ne nána María numu mba'yoo ná gí'maa mañajma mújúun kajngó mañawun xú ma'ne mújúun rí myphu ijjin rá.

Dí iyoo adá kajngó maguxnuu iyii' jamí dí iyoo táta tsí nangujwa.

Díjngo rakháa mbéthaan niraxnuu iyii' jumaa ján rá.

Ná rí i'wá numuu magixnuu iyii' ríge rá.

Ído n̄uraxnuu ló' mbá ajngáa najmaló' mba'a inii xú nagixnuu, mbrúthon iraxnuu ló' mbámbá ajngáa.

Tsudu mbámbá ga'kh̄o rí kua'dá ló' xkua'nii nuraxnuu ló' mbámbá ajngáa, rí ndayá ló', rí nanda ló' numuu mbá kisngáá* o iyii'.

Xú magixnuu nari'ñuu xú nandoo o xu najumuu tsí naguxnuu, xí nandoo ma'ní mbánuu mbá rí nda'yóo. Ikhaa rúkuu na'ni rí krikhu m̄uraxnuu ló' mbámbá iyii' o anjgáa.

Ná ñajun rí ninúnjgoo krikhu n̄uguxnuu mbámbáa xabu iyii' rí nakha ná gu'wá thana, numu rí mbámbáa gí'doo xú na'yóo majmuu ne, tikhuun tsí indoo má xtikhu ndi'yóo muñajmá jamí niraxnúu ajngáa idxu iyii', i'wíin tsí indoo ndi'ñúú muxkamaa ná na'kha ajngáa rí nandúún o nda'ñúú, imba' tsí niguxnuu ne mbá xúgíí jamí imbaa' tsí niguxnuu giawan wéñu mbáxúgíí iyii' numu rí mafro'o ndí ithán ne.

*Nakja ne na inuu "Iyii' gi'doo githun me'phaa". MIBES 3.

Ñajun 43

Kri'khu áraxnuu ajngáa rí'ge, gajmaa xú nitháan' gíwaan.

GU'WÁ NAJUN: Xabu ñajun na'thá ñajuun ja'ñuu xuajin Santa María Tepantlali, Mixe, Oaxaca.
NÁ NA'THÁN ÑAJUUN: Xabu nu'than ñajun
iyii' NAXU'MA GU'WÁ ÑAJUN: CBC/S/N/2008.

ÑAJUN: iyii' na'thán rí xta'dáa

TSÍ JA'YOO:

Tsí nutháan C. C. Gregorio Manuel Estrada, Pedro José y Patricio Juan Olvera, xabu ñajun gini, xabu nagugua iyii' jamí xabu nathá ñajuun mbúkháa xabu ñajun judara'a jañuu xuagen, jamí C. C. Odilón Hernández, Agustín Olivera José, xabu ñajun ginii, xabu nagugua iyii' ginii jamí tsí riajmaa awúun gu'wá ñajun rí nañáun ná Santa María Tepantlali na'thán ñajuun ikhá má, jiboo Mixe, mbaa náxá (Oaxaca); najma xu' ñajun rí naxná xu' tsina xtángoo mbá skíñú juwan kuthun VII 99-100 Y 107 xtángoo na'thán ñajuun jubá' xú najma ló' ná xuajian ló', tsáan nuthá numúún xúgíin xabu xuajin ná ju'wá ñajun ríge':

NU'THANXU':

Rí Sociedad Cooperativa "jámba bi'i Nando ja'yoo dxíyoo" S. C. de R. L. de C. V., rí gí ná nduyá má ikháan' lá' Júba Costoche rí nathán ñajuun Santa María Tepantlali, jubá ríge gí ná nijnúu gu'úun xabu juda ajwan' nithán ñajuun i'ni júba Costoche: rí gí'doo jéwan jamí ndawaa ríge':

Na'wáan gí'doo 1 119.80 m Ndawaa gajmíi C. C. Felipe de Jesús, Florencio José Flores, Gregorio José Olivera, Esteban José Flores jamí iya mañuu.

Jawáa gí'doo 1 011 m Ndawaa gajmaa jambaa mbaa rí naka Juquila Mixes.

Ná na'kha akha' 148.20 m Ndawaa gajmaa Táta Cristóbal Santiago.

Ná najngúun akha' 104.50 m Ndawaa gajmaa matha mixoo.

Nawathán rí intriga itsí jamí ixí rí ma'ni ndawaa mbá nawaa rawun jubá numu rí maxári xkujdu indáwá.

Nanda'a tsí nda'yóo jamí ná majmá mújúun, nagánuu iyii' na'thán rí xta'dáa ná xuajin Santa María Tepantlali, Mixe, mbaa náxá (Oaxaca); inuu xabu buanuu tsí nigí'má tsina mbi'yúun ná rawuun iyii' numu rí ma'ni mbánuu xtángoo rí mbi'i ti guwa' ika ñajuun gun' juwan, witsu ñumbjín migiñu tsigu.

GAMAKU JAYU

Xabu ñajun na'thá ñajuun ja'ñuu xuajin

C. Gregorio Manuel Estrada

XABU GINII

Pedro José

XABU NAGUGUA IYII'

Phú nachaa jamí nda'yóo mataxkamaa dí numuu ithán ajngáa, indoo na'ngoo matiajma ne. Aratháán dí numuu ithán ne ra.

Atruguwa ma'áan gajmaa mbá ikhoo ajngáa o xtikhu rí niraxnuu o nitiajma jamí nixnáan' juma rí mathani nuwiin rí natháan' iyii' rí ninújngoo.

Ikhan natha'yá ajngáa numuu nandii rí naridá jamí marathan dí ñajuun ne indiwaa maraxnuu ajngáa, xí manbáyáa. Jando nathiyáá má o najumaa dí juun ithán ajngáa. Aratháán dí jun namaña numu rí nathán ne.

Gajmaa rí niratháán ríguí, arathán xí ajngáa rí mataxkama mambáyáa gajmaá rí natha'yá. Xí natri'ña "aan" arathán dí numuu, jamí xí "nanguá" dí numuu.

Natha'yá ná nathán tsáa majanáa iyii' jamí dí ñajuun rí na'théé numuu, araxnuu ajngáa rí gí'doo ikhoo júgua ma'áa, gajmaá ajngáa ríge aratháán juma rí najuma mataxkama ná awúun ajngáa. Atiaxi ná xkiriida.

<p>Kuthun o mbá xto'óo juma awúun ajngáa</p>	<p>Aratháán juma rí najuma rí na'kha awún ajngáa</p>
<p>Tsí nitháán iyii' C. C. Gregorio Manuel Estrada, Pedro José y Patricio Juan Olvera xabu ñajun ginii, xabu nagugua iyii' jamí xabu nathá ñajuun mbúkhaa xabu ñajun judara'a jañuu xuagen.</p>	<p>Awúun kuthun xto'óo juma ríge' muxkamaa ló' mbi'yúún jamí ñajun rí guá'dáa xabu tsí nuxna iyii', gu'wá ñajun jamí ná xuajen juwee'.</p>
<p>Rí <i>Sociedad Cooperativa</i> "jámba bi'i Nando ja'yoo dxíyoo" S. C. de R. L. de C.V., rí gí ná nduyá má ikháan' lá' Júba Costoche rí nathán ñajuun Santa María.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>Ná na'wáán gí'doo mbá awan 9.80 ná ndawaa jajmíí buanuu Felipe de Jesús, Florencio José Flores.</p>	<hr/> <hr/> <hr/>
<p>Nanda'a tsí nda'yóo jamí ná majmá mújúun, nagájnuu.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Ñajun 44

Araxnuu jamí atrugama'áan gajmaa mbá ikhoo xto'óo juma o ajngáa rí gí'doo rí nathayá.

Ná ñajun rí guámbaa nithane nijmaa atsú inii xú nagixnuu mbá ajngáa.

Ñajun ginii, tá'yóo maraxnuu xúgí ajngáa, indoo má' nitiajma xti'khu rí jago ne, ndiyoo nithiyáa díi iyii' ñajun ne lamí díi ithán ne.

Ñajun ti riajma, ríga mbá rí nda'yáa', ndi'yóo matiajma dí ja'nii mbá xúgí iyii', mbi'yuu ne, ajngáa idxu ne lamí mbá lájwíin rí namaña má' ikhán' ikajngó nithayáa dí juun mataxkamaa awúun ajngáa lamí xí mambáyáa ne, nanguá má ndi'yóo maraxnuu xúgii ajngáa.

Ñajun tiriatsú, ndiyaa mataxkamaa mbá ajngáa gakon numuu rí nandaa, niraxnuu indoo ikhoo rí ginii ná mbá xto'óo juma o ajngáa, ndiyoo mathiyaa díi ithán xúgí ajngáa.

Gí'doo númúú iyii' thiyáa jamí nandaa' mathiyaa tsáa ijanáa iyii', araxnuu jañii kuthun o xto'óo juma riajmuu.

Á gí'doo ne juma rí nijumaa ikháan rá.

**Aratháan gijyó rí nijumaa
rí gí'doo ajngáa**

**Aratháan juma rí nanguá
nijumaa rí ríga awúun ajngáa**

Araxnuu majáan' ajngáa ikajngó matiyaa xí gakon rí nirathán numuu ajngáa.

Atane gáxii ñajun ríge gajmaa jumá rí nitaxkamaa ná ajngáa rí niraxnuu.

Ajngáa rí nandaa matiyaa	Á natiyáa díi mari'ñaaa rá. Aratháan ne	Arathán xí jumá na'kha awúun ajngáa
<p>Ti nguáthá tsigu e'ni rí nigájnuu iyii' rá.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Aan</p> <p>Nanguá</p>
<p>Ná xuajin gí' mbayuu <i>Sociedad Cooperativa</i> rá.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Aan</p> <p>Nanguá</p>
<p>Juboo' C. Cristóbal Santiago ndawaa gajmaa jambaa mbaa Juquila Mixes.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Aan</p> <p>Nanguá</p>
<p>Náá inuu jubá' iwaa nuwa'du ixj rú majmaa ma'ní ndawaa.</p>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>Aan</p> <p>Nanguá</p>

Ñajun 45

Ataxkamaa jumá rí jago ajngáa. Atagí'ma ikhoo agoo tsíga rí jayá jumá rí nathán májaan' dí ithán iyii'.

- Iyii' na'thán rí *Sociedad Cooperativa* “jámba bi'i Nando ja'yoo dxíyoo” na'thán ñajuun mbá jubá rí gí ná xuajen Llano Quital na'thán ñajuun Santa Cruz Tepantlali.
- Iyii' na'thán rí ná xuajen Llano Quital na'thán ñajuun Santa Cruz Tepantlali, gí ná *Sociedad Cooperativa* “jámba bi'i Nando ja'yoo dxíyoo”.
- Iyii' na'thán rí *Sociedad Cooperativa* “jámba bi'i Nando ja'yoo dxíyoo” na'thán ñajuun mbá jubá rí Cerro Costoche rí gí ná xuajen Llano Quital, na'thán ñajuun Tepantlali.

Nitangaán niraxnuu mbujuáa' ajngáa xí mbu'yá. Aratháan dí ithán ajngáa gajmaa ajngáa' ikháan rá.

Wánbaa nijmaa atsú inii xú nagixnuu mbá ajngáa.

Ná ñajun tiriakhu, ndi'yóo maraxnuu ajngáa jamí awúun má rí naraxnuu nitaxkamaa juma rí gí'doo ne lamí nitha'yá matiyáa xí gí'doo ne juma rí nijumaa rí ginii.

Ná ñajun tiwitsi, nitha'yá mátáxkamaa jumu rí nanguá gí'doo ajngáa, ikhaa má rí nitaxkamaa ná juma rí nathán awúun ajngáa rí niraxnuu.

Ñajun rí indawaa jayu, ndi'yóo mathiyaa ná rí juma nifra'a' awúun ajngáa jamí ná rí táfra'a'.

Ñajun 46

Araxnuu ajngáa ríge'.

Xú nagumá mba'a inii giraxnuu

Ikhaa rí bámbá xú nuraxnuu ló' mbá ajngáa mbi'yuu xú nagumá mba'a inii giraxnuu.

Xú nagumá mba'a inii giraxnuu ñajuun rí nakaramañá ló' jamí najma ló' ído nuraxnuu ló' mbá ajngáa. Gí'maa mafra'a ló' rí giraxnuu ñajuun mbá ñajun rí nagumá gajmaa mbá ajngáa, numu rí mafra'a ló' dí i'tháne.

Xú nagumá mba'a inii giraxnuu ja'yoo mbámbá xú nandoo xabu tsí maguxnuu dí numuu maguxnuu jamí dí ja'nii ajngáa. Mbá majun xú nagumá giraxnuu rí najma ló' ído muraxnuu jamí awúun má rí nuraxnuu ló' ríga, ikhaa ne ñajuun:

Nasgájma

Rí najumaa rí na'thán mbá ajngáa ído rí wámbaa' nitiajma o nitiaxíí. Ríge' ñajuun rí mathrawí githun, xtikhu o juma rí najmaa ma'thán ló' dí ñajuun rí nandoo gáthán ló' ajngáa.

Mu'thán rí marigá'

Ikhaa ñajuun rí ginii najumu xabu jamí na'thán díi ithán ajngáa, xáni xto'óo juma awúun ne, kisngáa jamí na'ni mújúun' jumu numuu ne, o na'théen xú iyámba rigo ne jamí xoó má táyámboo raguxnuu ne.

Rí na'thán ló'

Xú nagumá mba'a inii giraxnuu ríge' najmaa ído rí tsí naguxnuu, awúun má rí naguxnuu natheen rí najumu rí na'thán rí níkhú maguxnuu. Ikhaa ríge' ñajuun rí ndayée juma rí naguxnuu numu rí mathéen' dí ñajuun rí na'kha maguxnuu' indáwá.

Xí gakon jamí magumá májáaan

Xú nagixnuu ríge' ñajuun ído rí tsí naguxnuu, awúun má rí naguxnuu da'yoo' xí máján jamí na'nii juma rí ni'ni mújúun numuu ajngáa ná' mu'thán rí marigá' jamí rí na'thán ló'.

Nawaa juma

Ríge' nagumá awúun má rí nagixnuu jamí xí wámba nigixnuu mbá ajngáa, tsí niguxnuu na'ni mújúu juma rí tssíkha awúun ajngáa. Ikhaa rige nambáyúu maruwáa rí niguxnuu gajmaa rí namañuu má ikháa numu rí ma'ni mbá juma nayámba riga numuu kisngáa rúkhue.

Xí nifra'aa'

Xú naginuu rige' nagumá awúun má rí nagixnuu jamí xí wámba nigixnuu, tsí o niguxnuu nandoo mba'yoo xí nifro'ó o nimañuu rí niguxnuu. Ríge' na'ni rí matangaa maguxnuu nmu rí maxkamaa juma ginii jamí xaáni xto'óo ne, ikhaa ríge' na'ni rí mafro'óo ajngáa.

Máxí nathiyáa má rí ído naraxnuu najmaa' tikhu o mba'a inii xú nagixnuu rí nuthán ló' ríguí, numu rí tsíthiyáa dí mbi'yuu ne.

Gajmaa ajngá rí niraxnuu. Athruwaa gajmaa mbá ikhoo ajngáa rí ja'yoo mbámbá xú nagumá giraxnuu.

Rí niríga

María niwatanda'á iyii' nathán nguáná nigumáa' numu rí manújuín'. Nañajmée iyii' ná tima xti'khu, tsinuu gu'wá ñajun, tsina ñawúun xabu, xkátsoo iyii' jamí naguxnuu' ajngáa idxuu ne numu rí mbá'yoó ná rí ñajuu iyii' rí ndayée'.

Nána Lúpe nagí'duun naguxnuu iyii' muraxi minjné rí nixu'ma adée ná nathúun rí naraxiii jamí nathéen gini jayu rí phú g'doo ñajun, nda'yóo má rí maxáphaa adée makha gí'yáa ná marámaa tsiguu, nánguá má niguxnuu iyii'.

Sonia naguxnuu mbá iyii' ganitsu numuu xú magumá májáán ya'duun máján (ya'duun nikha ra'aa) skuni. Xúge' rí ndayóo' má dí magidoo ne jamí xú maguma májáán ne, numuu mbá xúgíí xú ma'gá raguma ne ikhaa najumuu rí awúun rí mbá atsú mbi'i wáxe má ne jamí ma'nii ne inuu aguu ixí.

Juan nixkamaa mbá iyii' nathán xú nagumá gá'kho. Ikháa phú wajyúú ni'nii gá'kho nandoo águxnuu iyii' numu rí mbá'yóo xí gíwaan' a'khuiii xó xú nagumá ne. Wámboó niguxnuu Juan ndi'yoó rí nda'yóo magidoo raxa o ambóo xtángidi juba.

Pedro naguxnuu mbá iyii' nagi'má ná pajnu numuu cooperativa Suljaa, numuu xti'khu rí jago ne ndi'yoó rí mago matíñuu mbukhaa ma'gíí rí mangujwee.

Miguel nandoo mamañuu xú nawithín i'gi xe, nimbá mitsú tá'nii ñajun rúkhue. Akhue naguxnuu mbá rí nathán xú nawithín.

Xú nagixnuu

Nasgájma

Mu'thán rí marigá'

Rí na'thán ló'

Xí gakon jamí magumá májáaan

Nawaa juma

Xí nifra'aa'

Ñajun 47

Atri'ñaa graxi rige'.

Arathán mbá ñajun ná nda'yóo majmaa' xú nagixnuu rí na'thán ló'.

Arathán mbá ñajun ná majmaa mbá xú nagixnuu rí nasgájma.

Arathán guána nijmaa' mbá xú nagixnuu mu'thán rí marigá'.

Ñajun 48

Athane gáxi ikhoo júgua ma'áa, arathán mbá xkirida ná majmaa' mbámbá xú nagixnuu ríge'.

Xí gakon jamí magumá májáan	Nawaa juma	Xí nifra'aa'
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>
<hr/>	<hr/>	<hr/>

Ñajun 49

Gajmaa' mba'a inii xú nagixnuu ído maraxnuu ajngáa rí na'thán numuu ixí ríge', ajmaa' xu nawatháan' gíwaan.

Skiiyuu' ixí*

Salvador Novo

Niríga awúun jidu rí'i riú'ún, nijñúu ná napetso xabu, mbá ná gajno' iya nduya xu' jamí na'baan nayaxi. Wáa ñú'ú, tátí' ni'thán magumá mbá sendébe mbaa ná mamajngayimina' ikhún', ná gajmaa nakhu' tsí ni'ñúu ra'da mina', asndo na'ni ní'ngo'. Nanigu' mangaa madú ixí awúun ná jidu rí'i numu rí phú nacha imidií jamí nda'ya ne, jamí rí na'ni ne iwaa mitsaan xú rí rí'i. Ajma mbi'i indáwá rí wa'du mbá ixí, nakáandi riyaa ne numu mbayoo xú na'wan xi ne jamí xú na'muu' ne, mbá xú nagajaa ne nángí'ni natanguun gáyaxuu ne mijngi, asndo ído iwaá mbaa xú i'khún mitsaan kha'o ixuu ne ikhaa, xíni xtoo ne rí nuxkajma ló' xú mbá xtíin máján mitsaan, rí na'thán mbijwa' nimiga inúu. Jamí ído nayaxuu ná mutsu waba inuu iñuu ne, phú gagi i'ni akuí', numu rí inu má magiduun ma'ní kuchí ixuu ne, jamí indáwáa mayaxuu ne ikhúún ná mbayá ra'a ne yao, ikhaa jayu nána tsí nambrá'aa máján adée, jamí majngruígú ne waba tsuun rí mamíndu ra'a awúun ijjin ñaun' jamí naniñuun akujin ñaun' mbá xi' mitsaan nda thaun. Akhue mojmo ne, ma'gá ronjdoo ne jamí mba'yóo maxtubu ne, mi'dá ne ná awúun cúrraa.

*Juan Coronado, *Para leerte mejor*, 3, Limusa, México, 1994, p. 17.

- Gajmaa' xú naguxnuu xí nifra'aa', dí matiaxíí rá; dí jumá jayá ajngáa jumaa ján.
- Gajmaa' xú nagixnuu mu'thán rí marigá', ná rí maraxnuu ikhán rá, ná rí jumá nathanj nuwiin rí na'thán kisngáá rá, d'i jumá jagu ajngáa rá.
- Gajmaá xú nagixnuu rí na'thán ló', dí ñajuun githun sendébe jumaa ján.
- Dí ithán ná nakarayámbaa má ajngáa jumaa ján.

Ñajun 50

Araxnuu ajngáa rí ninújngoo, gajmaa xú nagixnuu jamí atane gáxi rí nawatanda'a.

Xí gakon jamí magumá májáan	Nawaa juma	Xí nifra'aa'
Aratháan jumá rí nithiyáá rí nakha awúun ajngáa. <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Aratháan ná rí jumá nathiyáá, rí tsí'kha awúun ajngáa. <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Aratháan jumá rí nithiyáá rí tsí'kha awúun ajngáa. <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

**Xí gakon
jamí magumá
májáan**

Aratháan jumá ginii rí
nifra'aa ná
awúun ajngáa.

**Nawaa
juma**

Athri'ña: Tsí nathán rí
narmá'áa akuin nixtáa
ná gu'wá á phú mijno'
ná gajnu' iya rá rí gí
xanáa dxe.

**Xí
nifra'aa'**

Aratháan rí tá
fra'aa májáan'.

Ñajun 51

Athane gáxii juma.

Ná rí xú nagixnuu majmaa ído maraxnuu ajngáa ríge', arathán ná majmaa' jamí xáni mathani.

Iyii' nagi'ma ná pajnu	Iyii' mathayáa githun	Iyii' mathani gajmaa
Ná majmaa jamí dí iyaa': <hr/> <hr/> <hr/>	Ná majmaa jamí dí iyaa': <hr/> <hr/> <hr/>	Ná majmaa jamí dí iyaa': <hr/> <hr/> <hr/>
Xú nagixnuu: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Xú nagixnuu: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Xú nagixnuu: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
Xú mathani: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Xú mathani: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	Xú mathani: <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>



**Iyii' nathán
nguáná
nigumáá**

Ná majmaa jamí
dí iyaa':

**Iyii' na'thán xú
migií thana**

Ná majmaa jamí
dí iyaa':

Iyii' agu nítú

Ná majmaa jamí
dí iyaa':

Xú nagixnuu:

Xú nagixnuu:

Xú nagixnuu:

Xú mathani:

Xú mathani:

Xú mathani:

En este material encontrarás actividades de gran utilidad que te ayudarán a poner en práctica el conocimiento que tienes sobre la lectura y la escritura de nuestra lengua tlapaneca, a través del trabajo con diferentes tipos de textos. La finalidad de este material es que sigas interesándote por aprender más sobre la lectura y escritura en tu lengua.

Te invitamos a que descubras todo lo que puedes conocer a través de este módulo.

Ná awúun iyii' rígi' matq̄xkamaa' ñajun rí mambáyúu mathanì mbáníí rí nq̄mañq̄' má numuu rí kitháán jamí kiraxnuu rí gí'doo ajngá ló' me'phq̄a, gajmqa ñajun rí na'thán mbámbá ajngáa.

Rí nandoo iyii' rígi' ñajuun rí xó mañiguq̄' maraxnuu jamí maratháán ajngáa.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
KIXNÁ RA'A NDAÁ NUMA

